

St. Martin Bird
Coloring Book and
Nature Journal

St. Martin's
vogelkleurboek en
natuurdagboek

Birds Around Me Vogels om mij heen



Mark Yokoyama
Paulina Hernández

Birds Around Me

Vogels om mij heen

Mark Yokoyama

Illustrations • Illustraties: Paulina Hernández

Dutch translation by • Nederlandse vertaling door: Esmée van der Steen

This book belongs to:

Dit boek is van:

Edited by • Redactie door: Jenn Yerkes

2026 • Les Fruits de Mer

ISBN: 9798186587682



**LES FRUITS
DE MER**

Birds Around Us

Birds are all around us. There are birds on the ground, in the trees, and up in the sky. Some birds live on ponds. Some birds live in forests. Some birds fly out across the sea. Some birds live in your neighborhood. We share this island with them.

You can watch birds as they eat. You can hear them sing to each other. Sometimes you can see a bird feeding its chicks. It is fun to watch birds. They do many of the things people do.

All of the birds in this book live on St. Martin. Some live here all the time. Some of our birds only live in the Caribbean, and nowhere else in the world. Other birds live here part of the year, and go somewhere else for part of the year. Some of these birds travel thousands of kilometers every year to come here.

When you get to know St. Martin's amazing birds, you will always have a friend nearby.

This Book

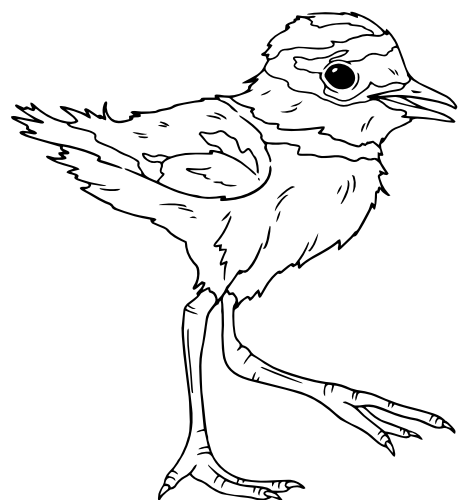
You can use this book to learn about local birds. It is also a journal. When you see a bird, you can write or draw what you see. Here's how to use the book:

COLOR: There is a drawing of each bird for you to color. On the back of the book, there are photos of all the birds so you can see what they look like. Each photo has a page number so you can match it with the drawing. As you color the bird, you learn what it looks like.

READ: There is a little story about each bird. You can learn its name and why it's special. You can find out where it lives, what it eats, or what sound it makes.

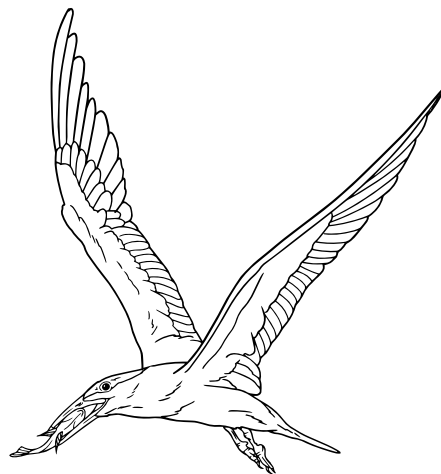
OBSERVE: For each bird, there is a place to write your own notes. When you see a bird from this book, write when and where you saw it. Watch it closely and write down what it is doing.

DRAW: There is a place for you to make your own drawing of each bird. If you see a bird, you can draw a picture of it. Your picture can show what it is doing, and what is around it.



Vogels om ons heen

St. Martin zit vol met bijzondere vogels. Er zijn vogels op de grond, in de bomen, en hoog in de lucht. Sommige vogels leven bij de vijvers. Andere leven in het bos. Sommige vliegen helemaal over de zee. En sommige vogels wonen gewoon in jouw buurt. We delen dit eiland met hen.



Je kunt vogels bekijken terwijl ze eten. Je kunt ze horen zingen voor elkaar. Soms zie je een vogel die zijn kuikens voert. Het is leuk om naar vogels te kijken. Ze doen veel dingen die mensen ook doen.

Alle vogels in dit boek leven op St. Martin. Sommige wonen hier het hele jaar. Sommige van onze vogels leven alleen in het Caribisch gebied en nergens anders ter wereld. Andere vogels zijn hier maar een deel van het jaar en gaan de rest van het jaar ergens anders naartoe. Sommige van deze vogels reizen elk jaar duizenden kilometers om hier te komen.

Als je de bijzondere vogels van St. Martin leert kennen, heb je altijd een vriend in de buurt.

Dit boek

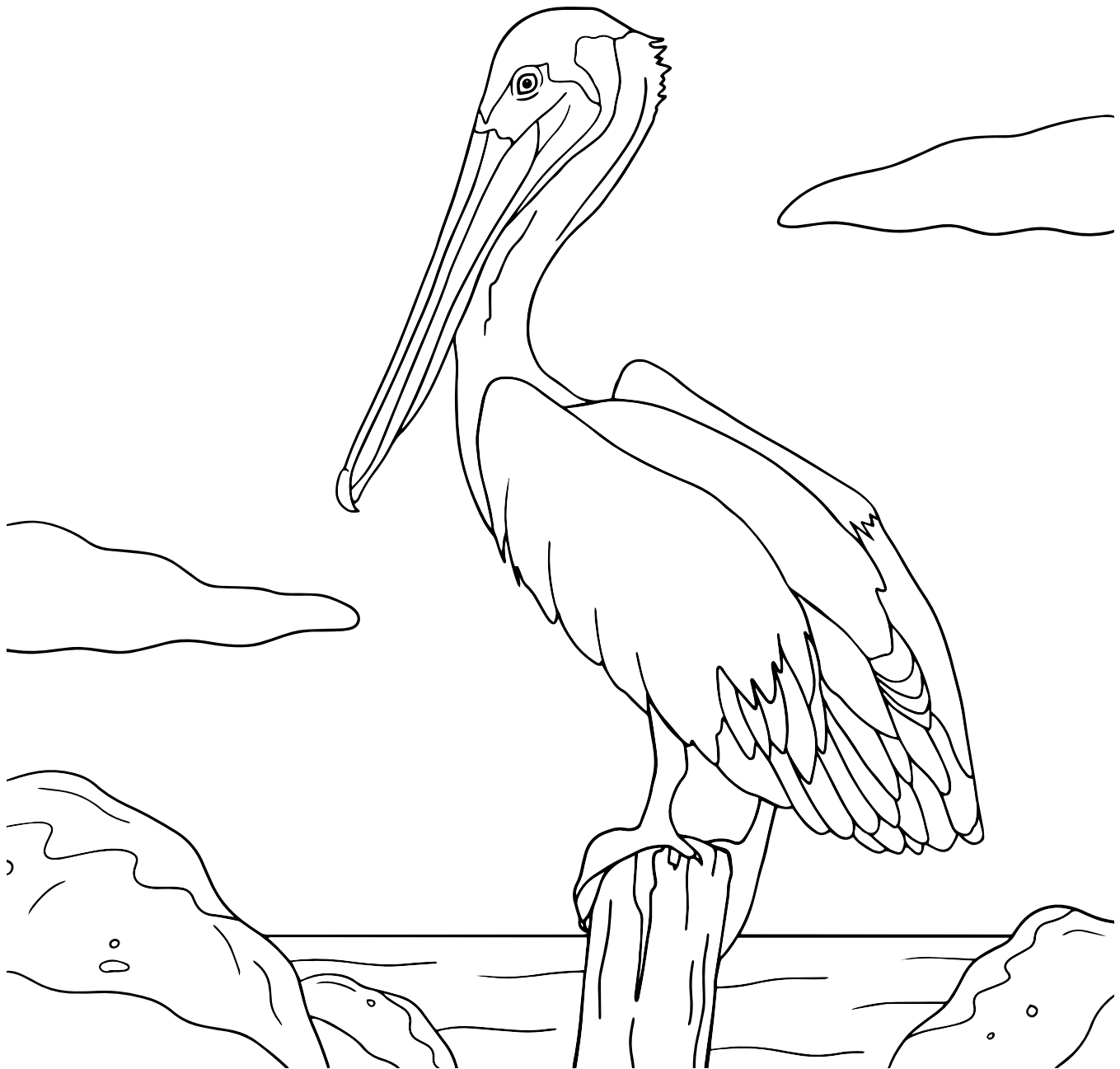
Je kunt dit boek gebruiken om meer te leren over de vogels op St. Martin. Het is ook een dagboek. Als je een vogel ziet, kun je opschrijven of tekenen wat je ziet. Zo gebruik je dit boek:

KLEUR: Er is een tekening van elke vogel die je kunt inkleuren. Op de achterkant van het boek staan foto's van alle vogels, zodat je kunt zien hoe ze eruitzien. Bij elke foto staat een paginanummer, zodat je de foto kunt opzoeken bij de juiste tekening. Terwijl je de vogel inkleurt, leer je hoe hij eruitziet.

LEES: Er staat een kort verhaaltje bij elke vogel. Je leert de naam van de vogel en waarom hij bijzonder is. Je komt te weten waar hij woont, wat hij eet of welk geluid hij maakt.

OBSERVEER: Bij elke vogel is er ruimte om je eigen aantekeningen te maken. Als je een vogel uit dit boek ziet, schrijf dan op waar en wanneer je hem zag. Kijk goed wat de vogel doet en schrijf dat ook op.

TEKEN: Er is ook ruimte om zelf een tekening te maken van elke vogel. Als je een vogel ziet, kun je een tekening maken van wat je hebt gezien. Je kunt laten zien wat de vogel aan het doen is en wat er om hem heen te zien is.



Brown Pelican

This bird is St. Martin's heaviest bird. It dives into the water with its mouth open and catches fish in its pouch. Pelican chicks can fly after about three months, but their parents keep feeding them for about six more months.

Bruine pelikaan

De Bruine pelikaan is de zwaarste vogel van St. Martin. Hij duikt met zijn bek open het water in en vangt vis in zijn keelzak. Na ongeveer drie maanden kunnen jonge pelikanen vliegen, maar hun ouders voeren ze nog ongeveer zes maanden lang.

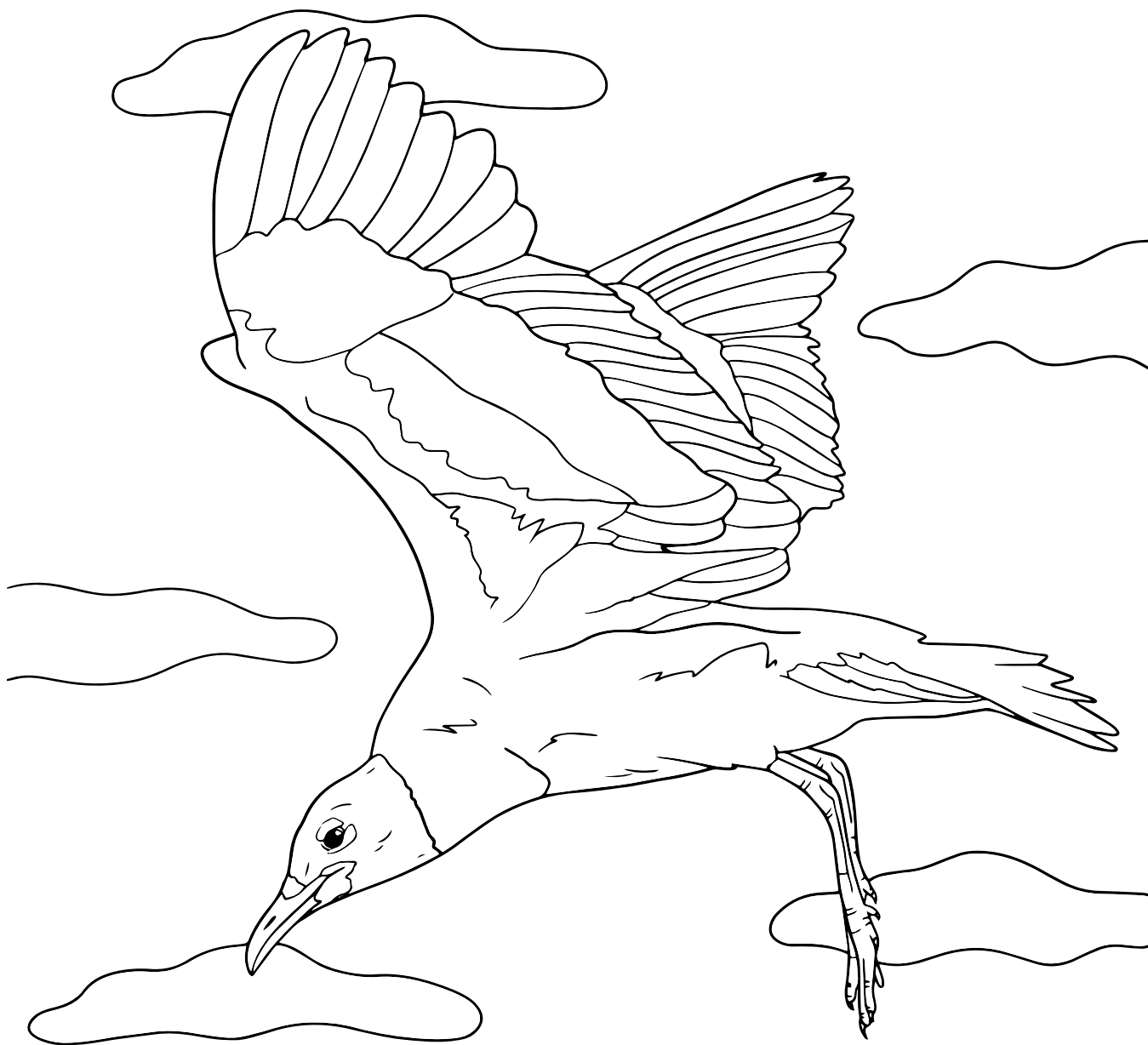
Bird name _____
Vogelnaam _____ Brown Pelican - Bruine pelikaan

Location _____
Locatie _____

Date & time _____
Datum & tijd _____

Notes _____
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Laughing Gull

This gull lives in St. Martin from April to October. It makes a loud call that sounds like it is laughing. There are large groups of them in places where fish are easy to catch, like salt ponds.

Lachmeeuw

Deze meeuw leeft op St. Martin van april tot oktober. Hij maakt een hard geluid dat klinkt alsof hij lacht. Je ziet vaak grote groepen Lachmeeuwen op plekken waar veel vis te vinden is, zoals bij de zoutmeren.

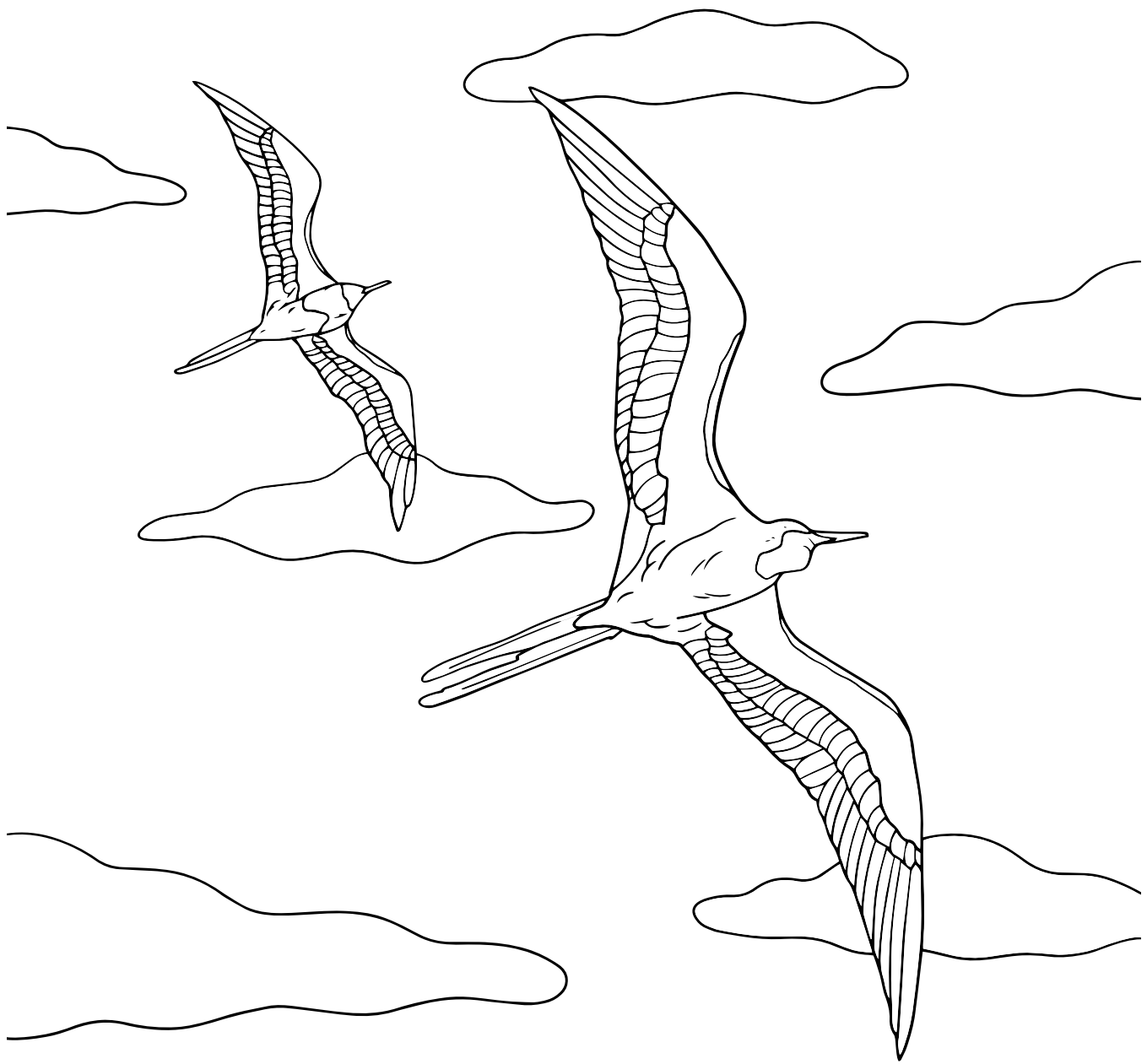
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Magnificent Frigatebird

This bird is almost always in the air. It can fly for two months without landing. It even has a way to sleep while it flies. It doesn't dive into the water because its feathers are not waterproof.

Amerikaanse fregatvogel

Deze vogel is bijna altijd in de lucht. Hij kan twee maanden lang vliegen zonder te landen. Zelfs tijdens het vliegen kan hij slapen! Hij duikt niet in het water, want zijn veren zijn niet waterdicht.

Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Least Tern

These are the smallest seabirds on St. Martin. They nest in groups on beaches or sandy areas near ponds. The nest is just a shallow pit in the sand. The eggs and chicks look like the sand, so they are hard to find.

Amerikaanse dwergstern

Dit zijn de kleinste zeevogels van St. Martin. Ze broeden in groepen op het strand of op zandvlaktes bij vijvers. Hun nest is gewoon een kuiltje in het zand. De eieren en kuikens lijken op het zand, dus ze zijn moeilijk te zien.

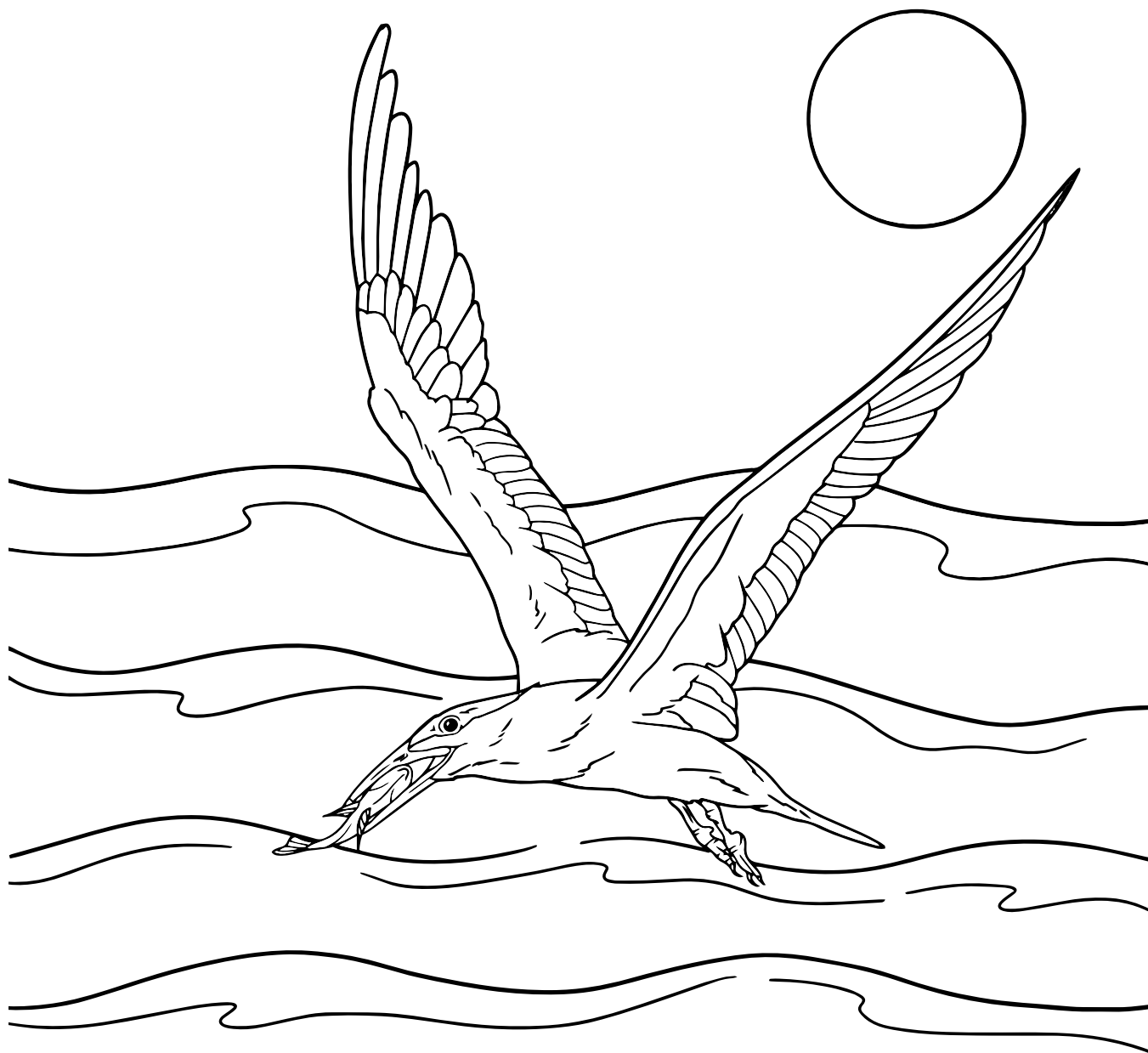
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Royal Tern

This large tern has a bright orange bill and black on the top of its head. It flies along the beach and dives into the water to catch fish. They squeal and call to each other loudly.

Koningsstern

Deze grote stern heeft een feloranje snavel en zwart boven op zijn kop. Hij vliegt langs het strand en duikt in het water om vis te vangen. Ze maken harde, piepende geluiden en roepen naar elkaar.

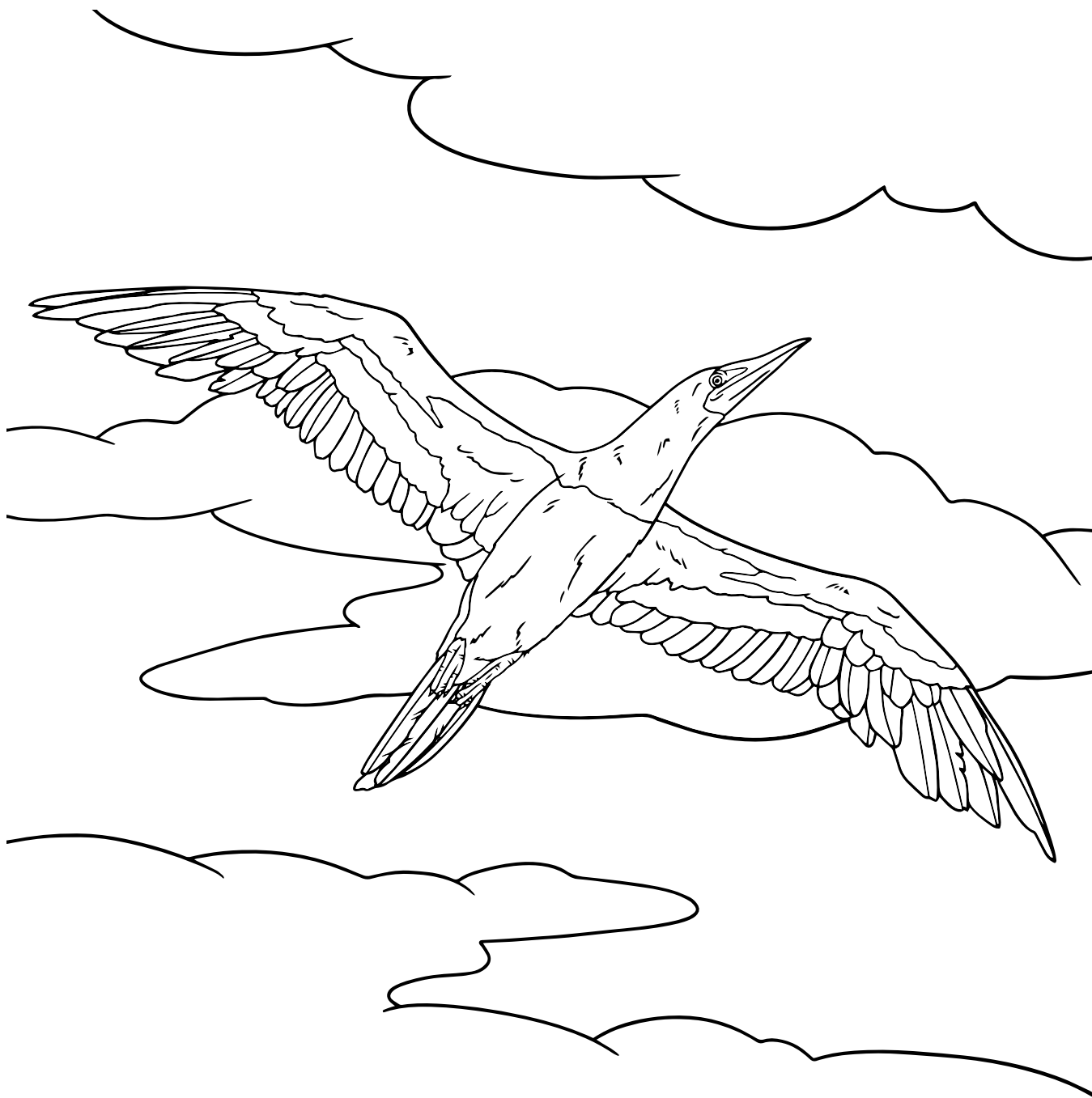
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Brown Booby

This big seabird catches fish in many ways. It can dive into the water. It also catches fish when they jump into the air. Sometimes it even steals fish from other seabirds.

Bruine gent

Deze grote zeevogel vangt vis op allerlei manieren. Hij duikt het water in, maar vangt ook vissen die uit het water springen. Soms steelt hij zelfs vis van andere zeevogels.

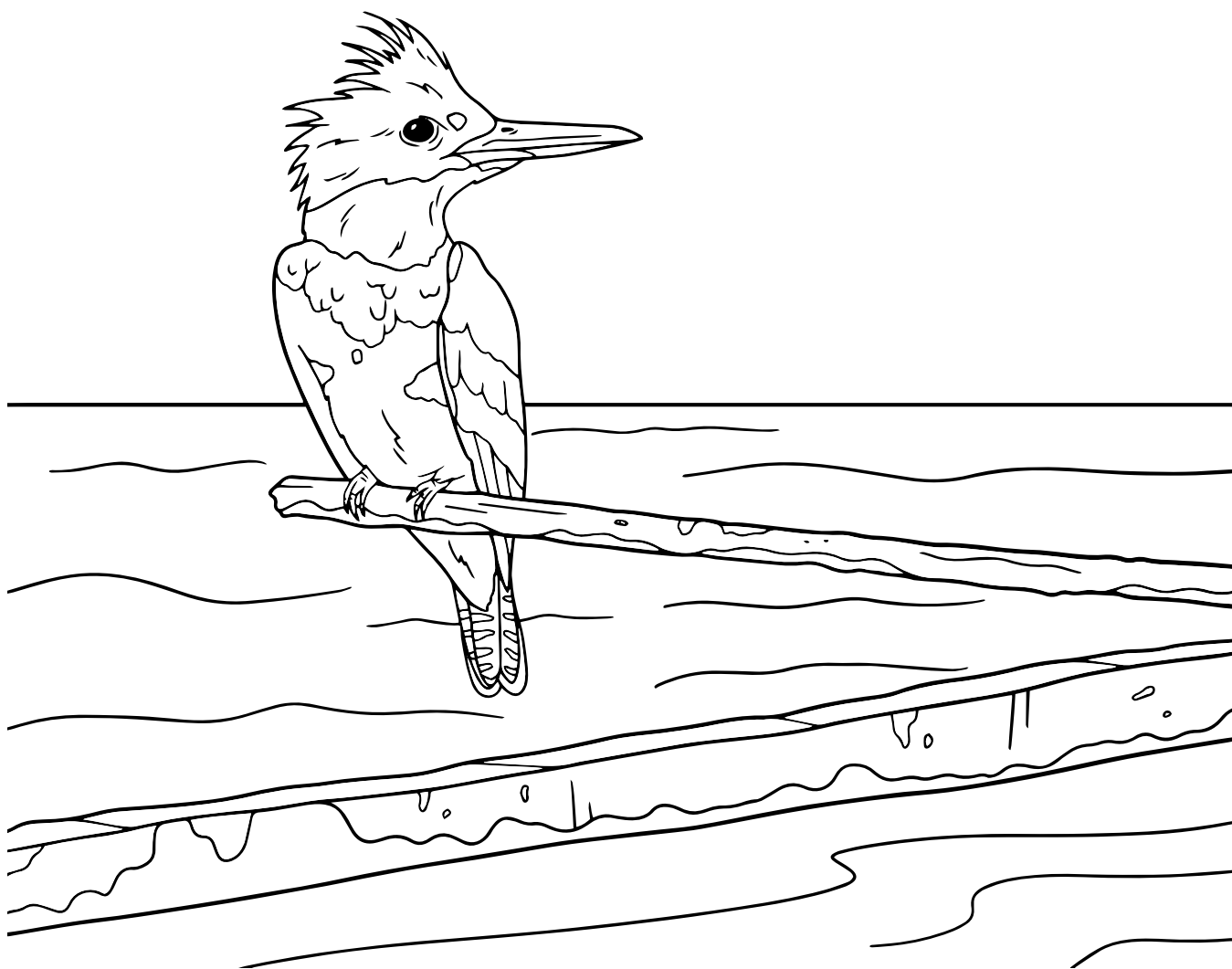
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Belted Kingfisher

This bird comes to St. Martin for the winter. If you know where one lives, you can see it every day in the same place. Each one comes back to the same place each year, near the sea or a pond where it can fish.

Bandijsvogel

Deze vogel komt in de winter naar St. Martin. Als je weet waar hij woont, kun je hem elke dag op dezelfde plek zien. Elk jaar komt hij terug naar diezelfde plek, bij zee of een vijver waar hij kan vissen.

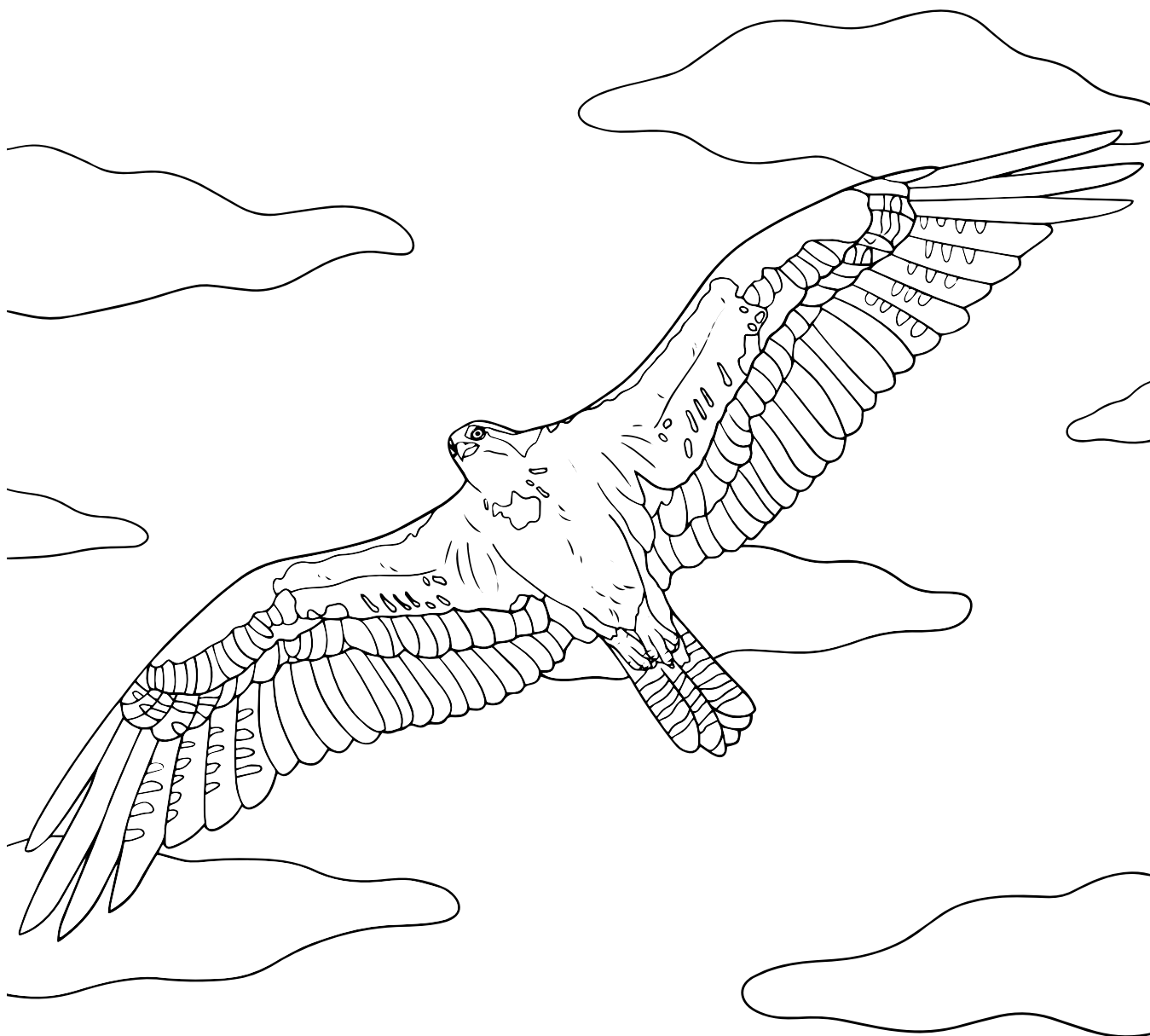
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Osprey

This bird is a raptor, like hawks and eagles. It has special toes for catching big fish and holding on to them. It can catch fish that weigh more than it does. It comes to St. Martin during the winter.

Visarend

Deze vogel is een roofvogel, net als haviken en arenden. Hij heeft speciale tenen waarmee hij grote vissen kan vangen en ook kan vasthouden. Soms vangt hij vissen die zwaarder zijn dan hijzelf! Hij komt in de winter naar St. Martin.

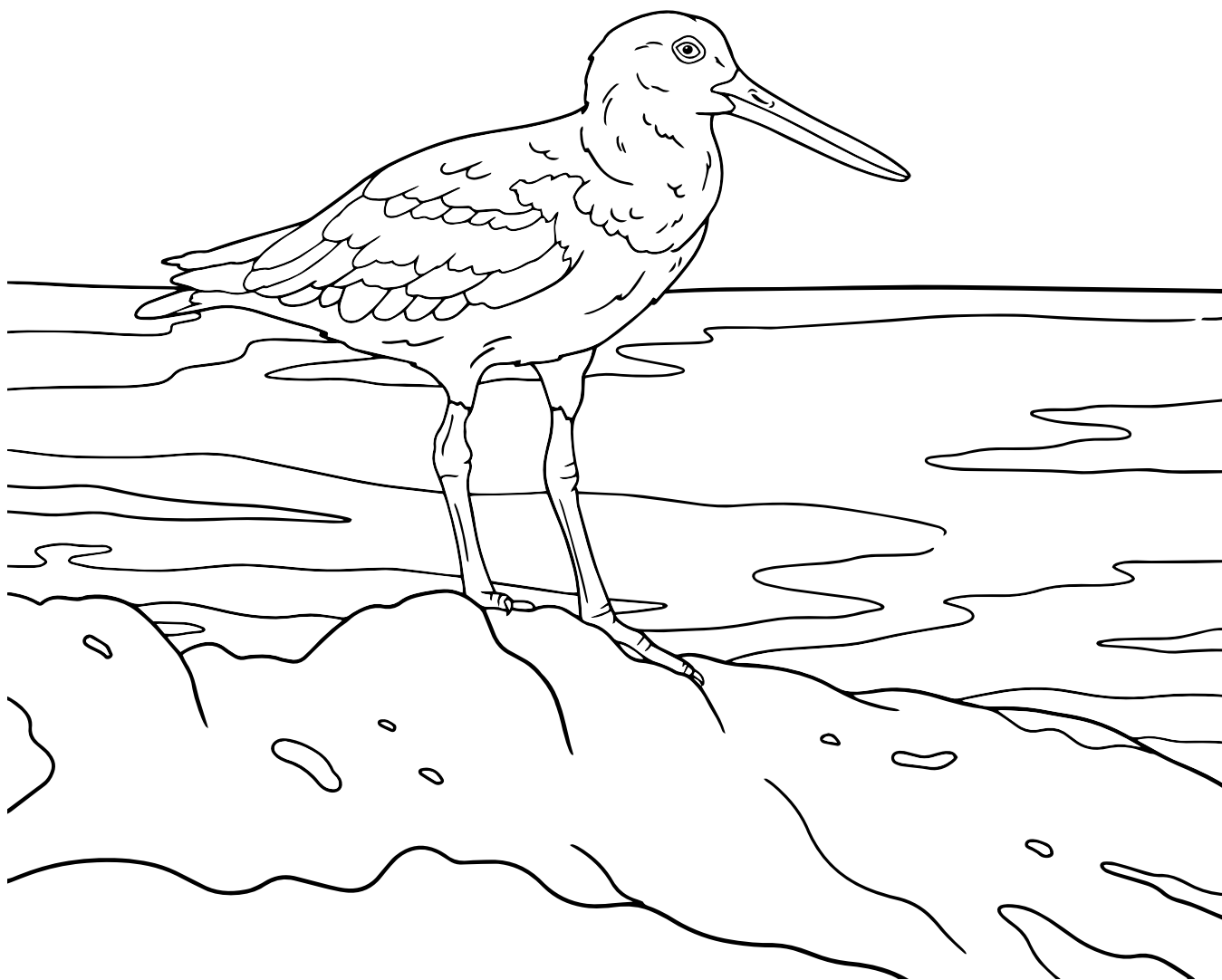
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



American Oystercatcher

This bird has a long red bill. It uses its bill to open shellfish and pry whelks off rocks. They forage on rocky shorelines, usually in pairs. When a chick is big enough to fly, it travels with its parents.

Amerikaanse bonte scholekster

Deze vogel heeft een lange rode snavel. Daarmee opent hij schelpen en wrikt hij zeeslakken van de rotsen. Je ziet ze vaak in paartjes zoeken naar eten op rotsachtige kusten. Als een kuiken groot genoeg is om te vliegen, reist het met zijn ouders mee.

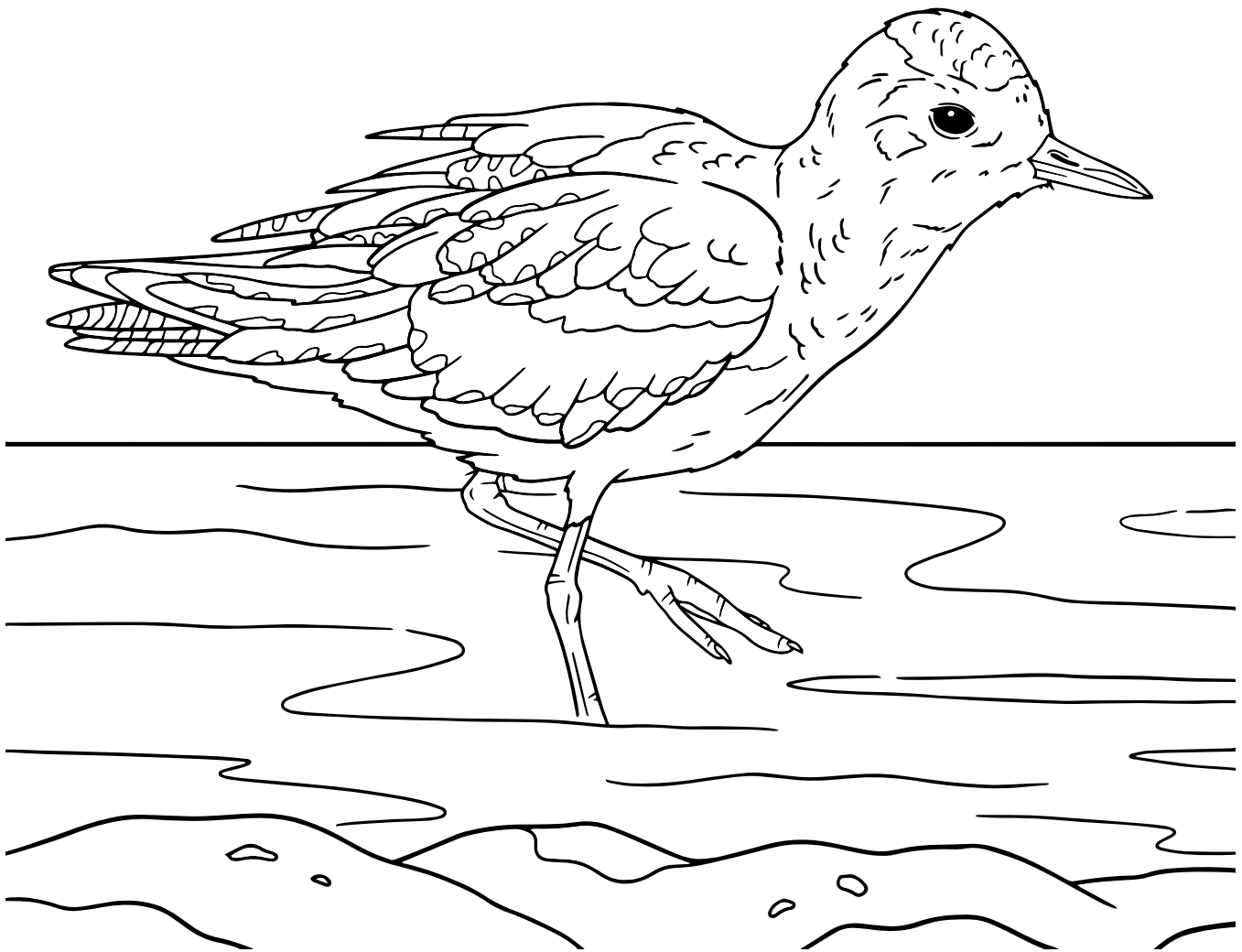
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Black-bellied Plover

This bird comes to St. Martin in the fall and leaves in the spring. It lives on the pond, eating snails and crabs. It has a black belly in the summer, but when it is here it is mostly silver and gray.

Zilverplevier

Deze vogel komt in de herfst naar St. Martin en vertrekt weer in de lente. Hij leeft bij de vijvers en eet slakken en krabbetjes. In de zomer heeft hij een zwarte buik, maar als hij hier is, is hij vooral zilvergrijs.

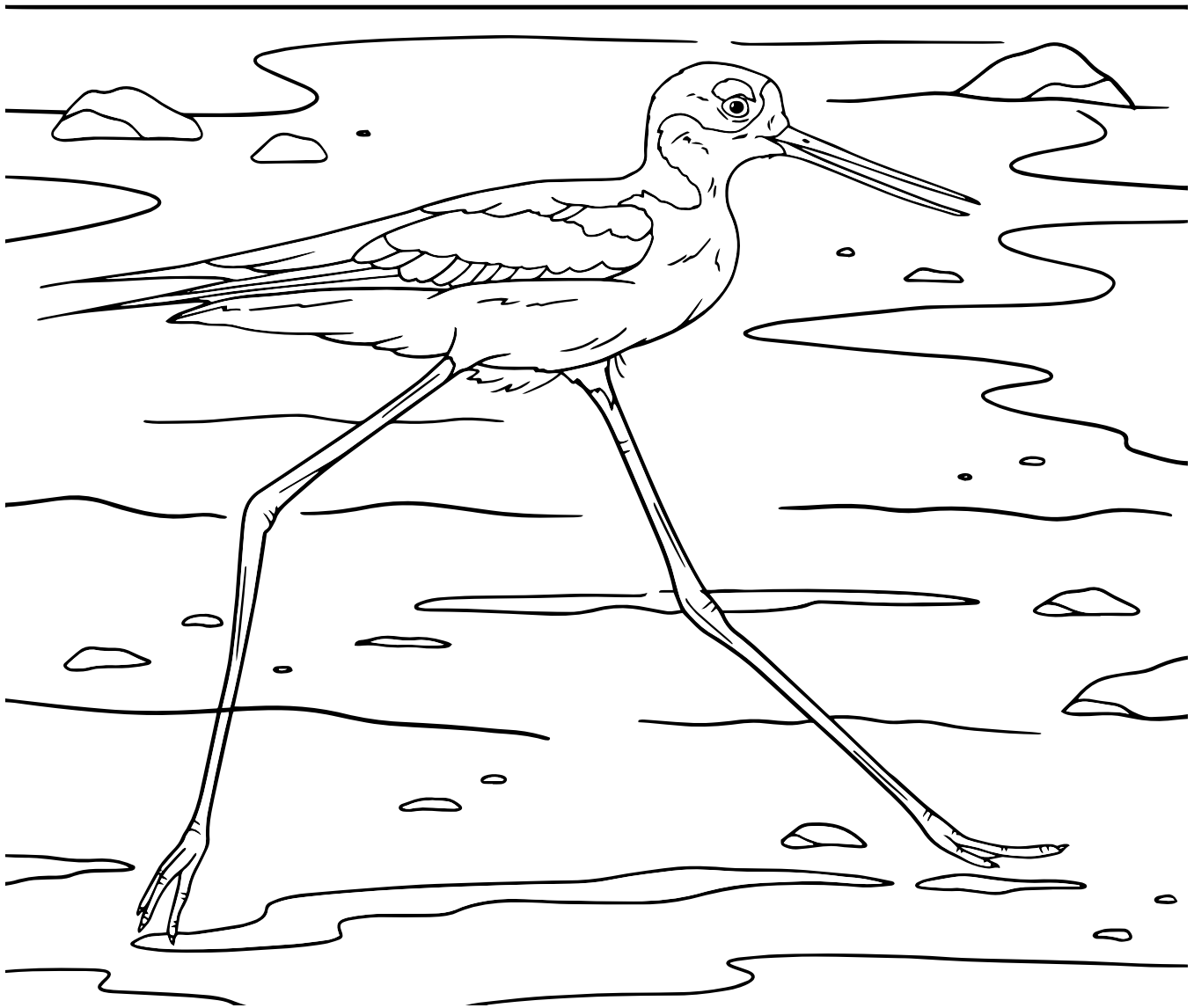
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Black-necked Stilt

These birds nest around St. Martin's ponds. They have very long pink legs. They make loud alarm calls to warn each other when a person comes near. They will pretend to have a broken wing to lead you away from their nest.

Amerikaanse steltkluut

Deze vogels broeden rond de vijvers van St. Martin. Ze hebben hele lange, roze poten. Als er iemand in de buurt komt, maken ze harde waarschuwingsgeluiden. Soms doen ze alsof ze een gebroken vleugel hebben, om je weg te lokken van hun nest.

Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Black-necked Stilt

Black-necked Stilt chicks can run and swim about two hours after they hatch from their egg. They can fly when they are about a month old.

Amerikaanse steltkluut

De kuikens van de Amerikaanse steltkluut kunnen al rennen en zwemmen twee uur nadat ze uit het ei zijn gekomen. Na ongeveer een maand kunnen ze ook vliegen.

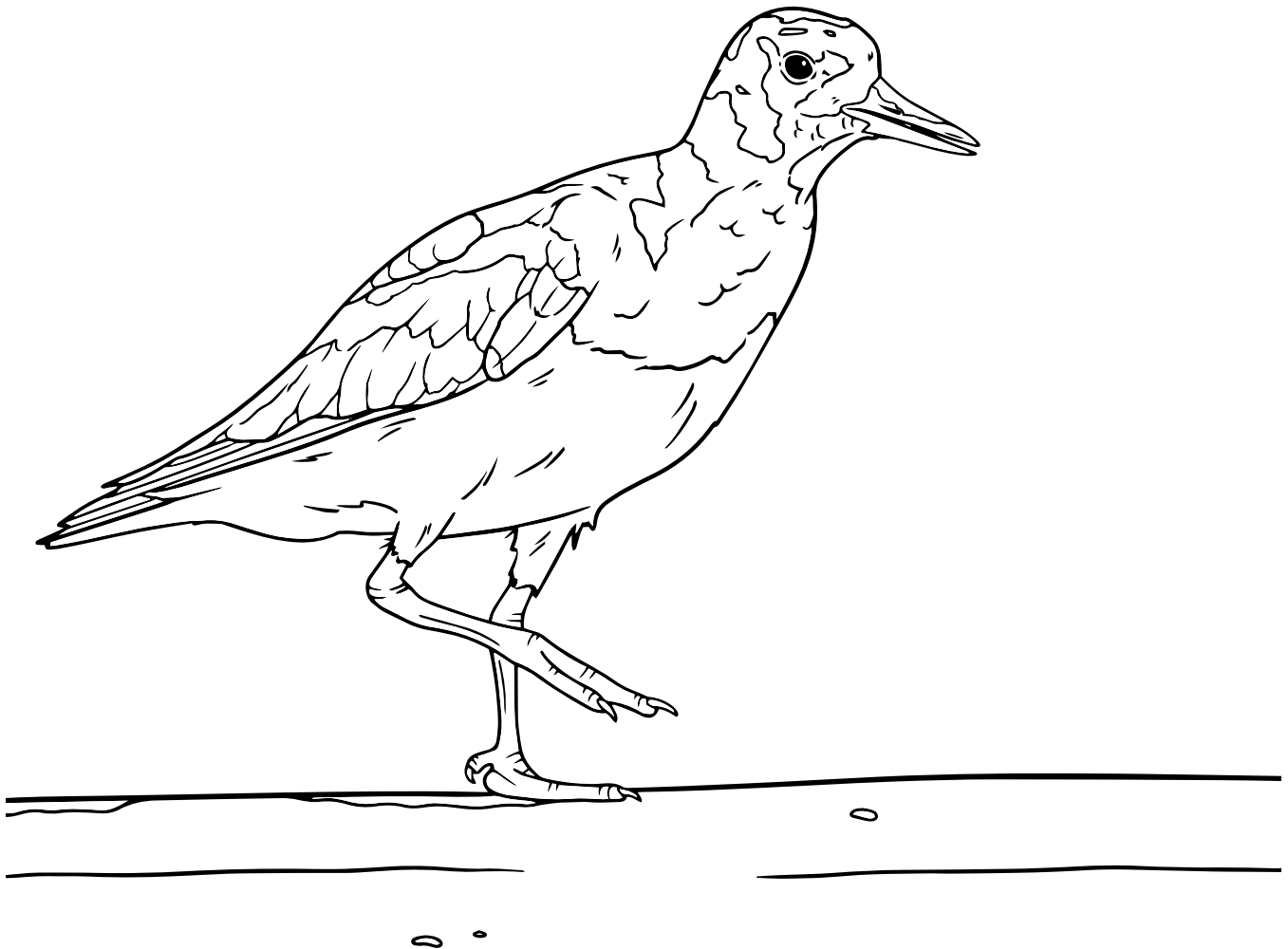
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Ruddy Turnstone

This bird uses its bill to flip over stones to find worms and crabs underneath. It spends the summer in the Arctic and flies down here for the winter. It can fly 1,000 kilometers in a day.

Steenloper

Deze vogel gebruikt zijn snavel om steentjes te draaien. Daaronder zoekt hij naar wormen en krabbetjes. Hij brengt de zomer door op de noordpool en vliegt in de winter naar St. Martin. Hij kan wel 1000 kilometer op een dag vliegen!

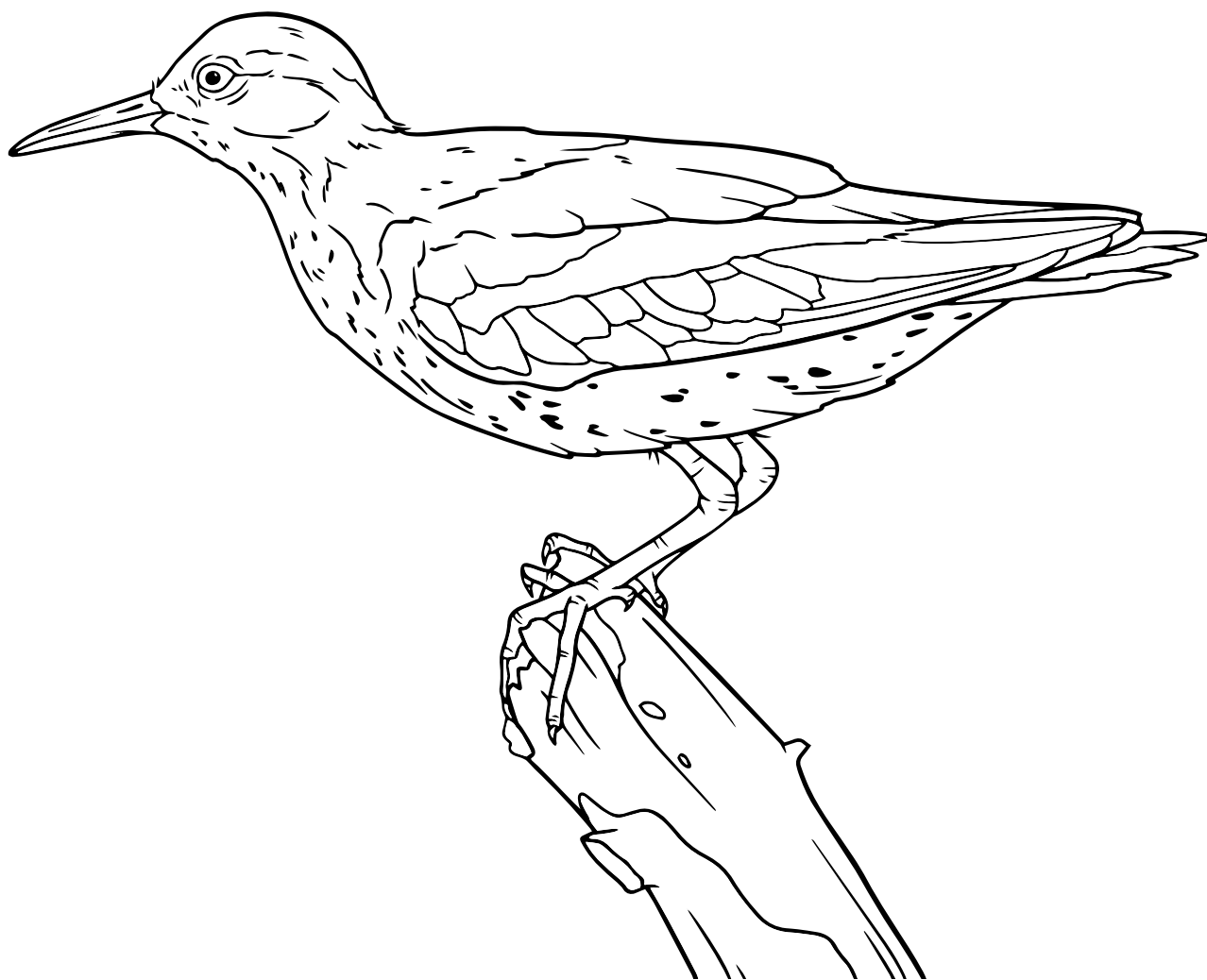
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Spotted Sandpiper

This bird arrives on St. Martin in late summer and stays until spring. It usually has spots when it arrives, but loses them in the winter. It bobs its tail up and down when it walks.

Amerikaanse oeverloper

Deze vogel komt in de nazomer naar St. Martin en blijft tot het voorjaar. Als hij aankomt, heeft hij meestal vlekjes, maar die verdwijnen in de winter. Hij wipt met zijn staart terwijl hij loopt.

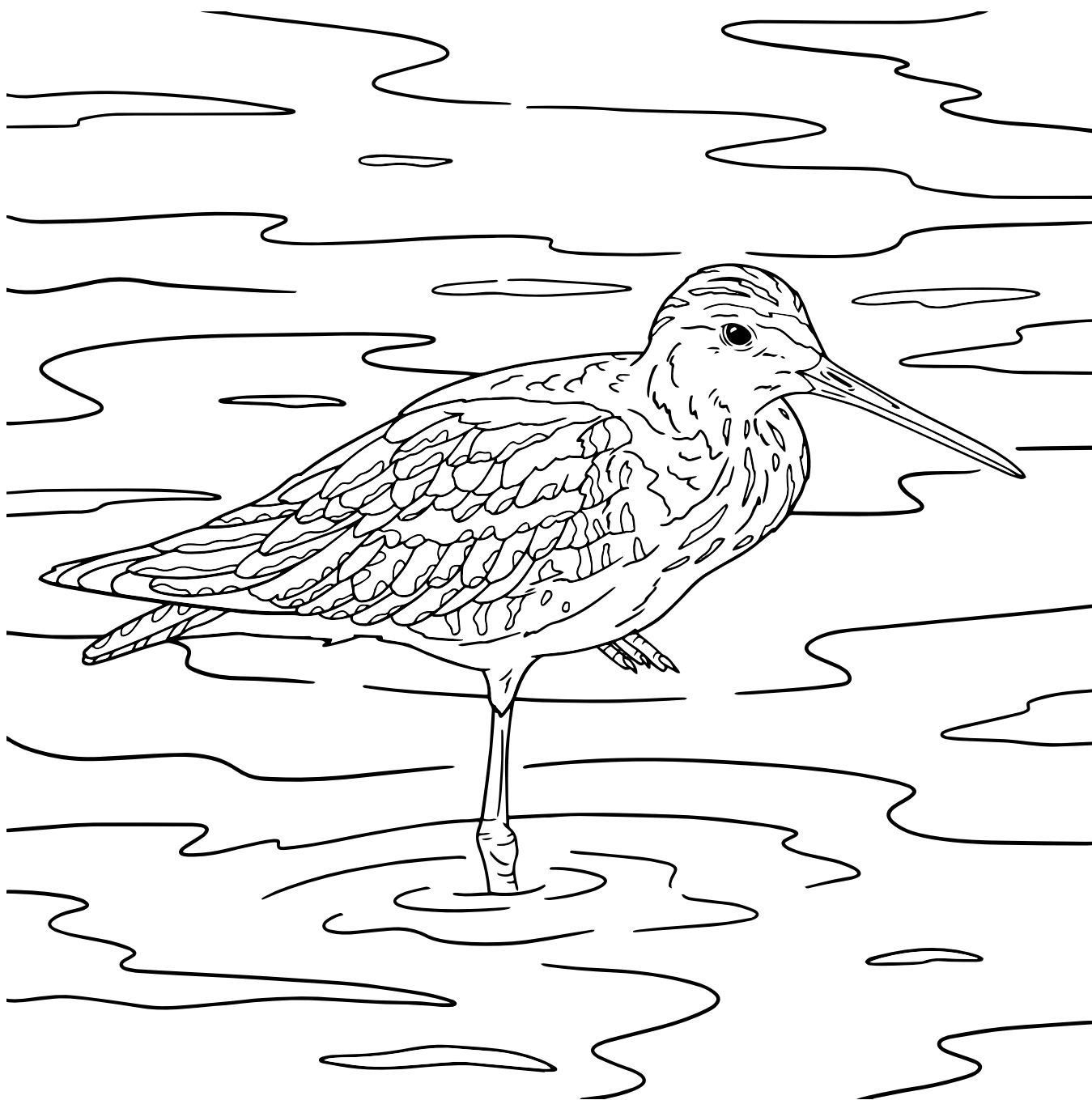
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Greater Yellowlegs

This bird has long yellow legs. It uses its long bill to hunt in shallow water, usually in salt ponds. It eats aquatic insects, crustaceans, and small fish.

Grote geelpootruiter

Deze vogel heeft hele lange gele poten. Met zijn lange snavel jaagt hij in ondiep water, vaak in zoutmeren. Hij eet waterinsecten, kreeftachtigen en kleine visjes.

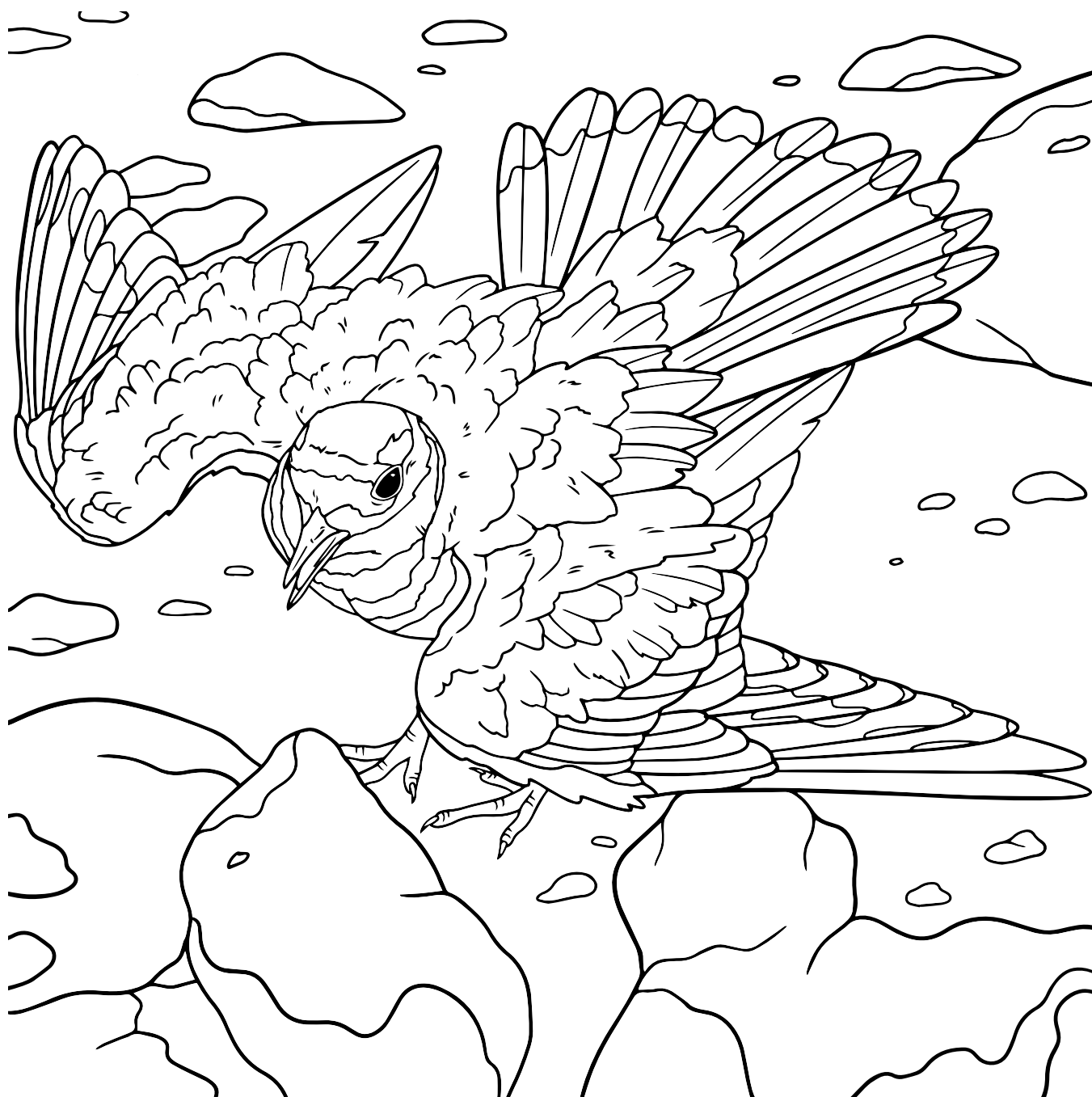
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Killdeer

This bird nests on the ground. To protect its nest, it puts on a show. It makes loud noises and pretends it has a broken wing. It will lead you away from its nest or chicks.

Killdeerplevier

Deze vogel maakt zijn nest op de grond. Om zijn nest te beschermen, doet hij alsof hij gewond is. Hij maakt harde geluiden en doet alsof hij een gebroken vleugel heeft. Zo probeert hij je weg te lokken van zijn nest of kuikens.

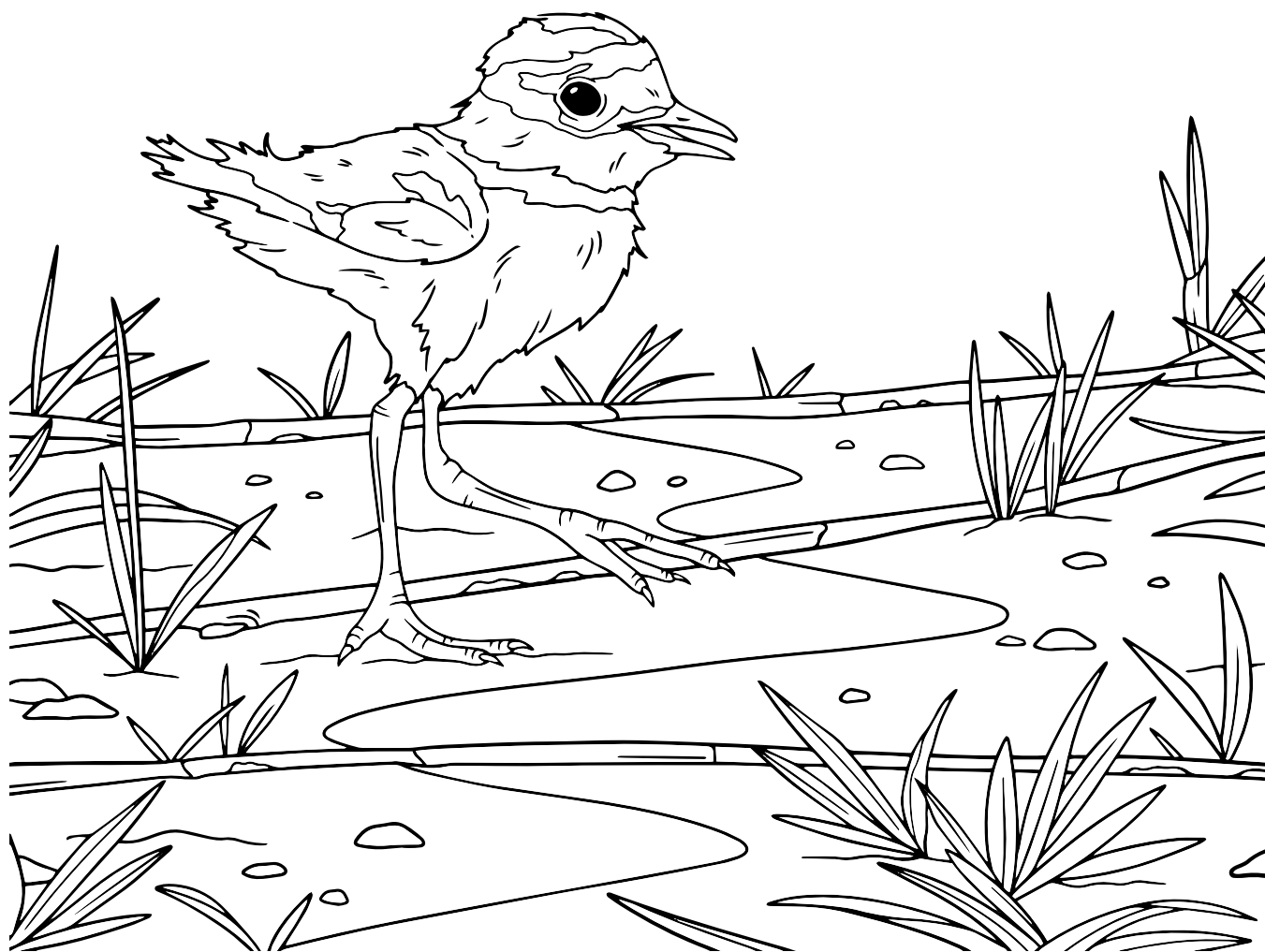
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Killdeer

Killdeer parents take turns watching their chicks when they are young. One parent will guard the chicks while the other goes to find food. They keep the chicks in a place where there are plants to hide under.

Killdeerplevier

De ouders van de Killdeerplevier zorgen samen voor hun kuikens. De ene ouder past op de kuikens, terwijl de andere op zoek gaat naar eten. Ze houden de kuikens op een plek met planten waar ze zich goed kunnen verstoppen.

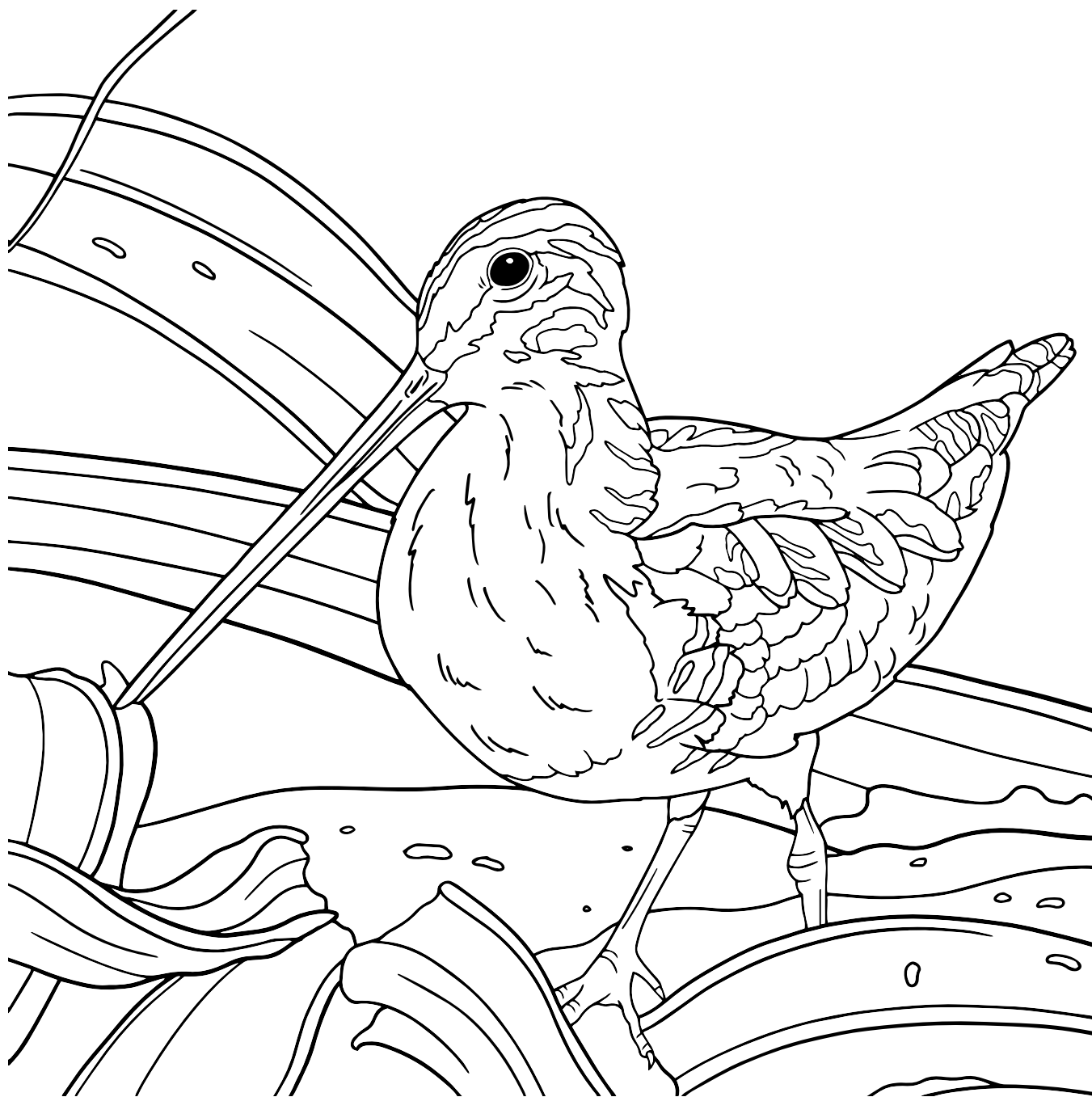
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Wilson's Snipe

This bird is very good at staying hidden. It lives near ponds and other wet places. It hides in bushes and plants. If you walk near one, it will stay hidden until you are very close, then fly away quickly.

Amerikaanse watersnip

Deze vogel kan zich heel goed verstoppen. Hij leeft bij vijvers en andere natte plekken. Hij verstopt zich tussen de struiken en planten. Als je in de buurt komt, blijft hij stil zitten tot je bijna boven op hem staat. Dan vliegt hij plotseling weg.

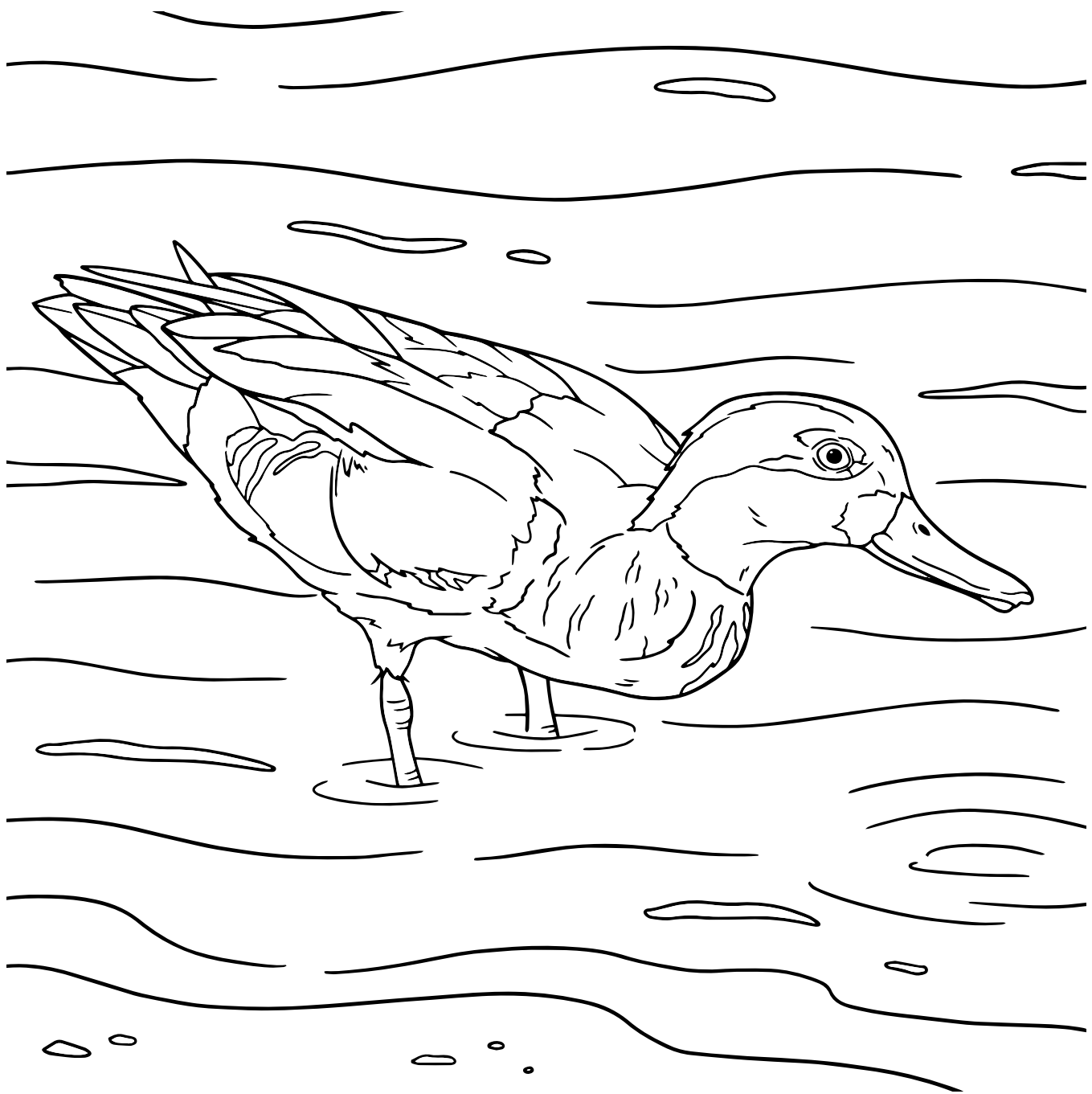
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Green-winged Teal

This duck has only been seen a few times on St. Martin. It was first seen here in 2012 on the salt pond in Grand Case. It eats grass seeds and other plants growing around ponds.

Amerikaanse wintertaling

Deze eend is maar een paar keer gezien op St. Martin. De eerste keer was in 2012, bij het zoutmeer in Grand Case. Hij eet graszaadjes en andere planten die rond de vijvers groeien.

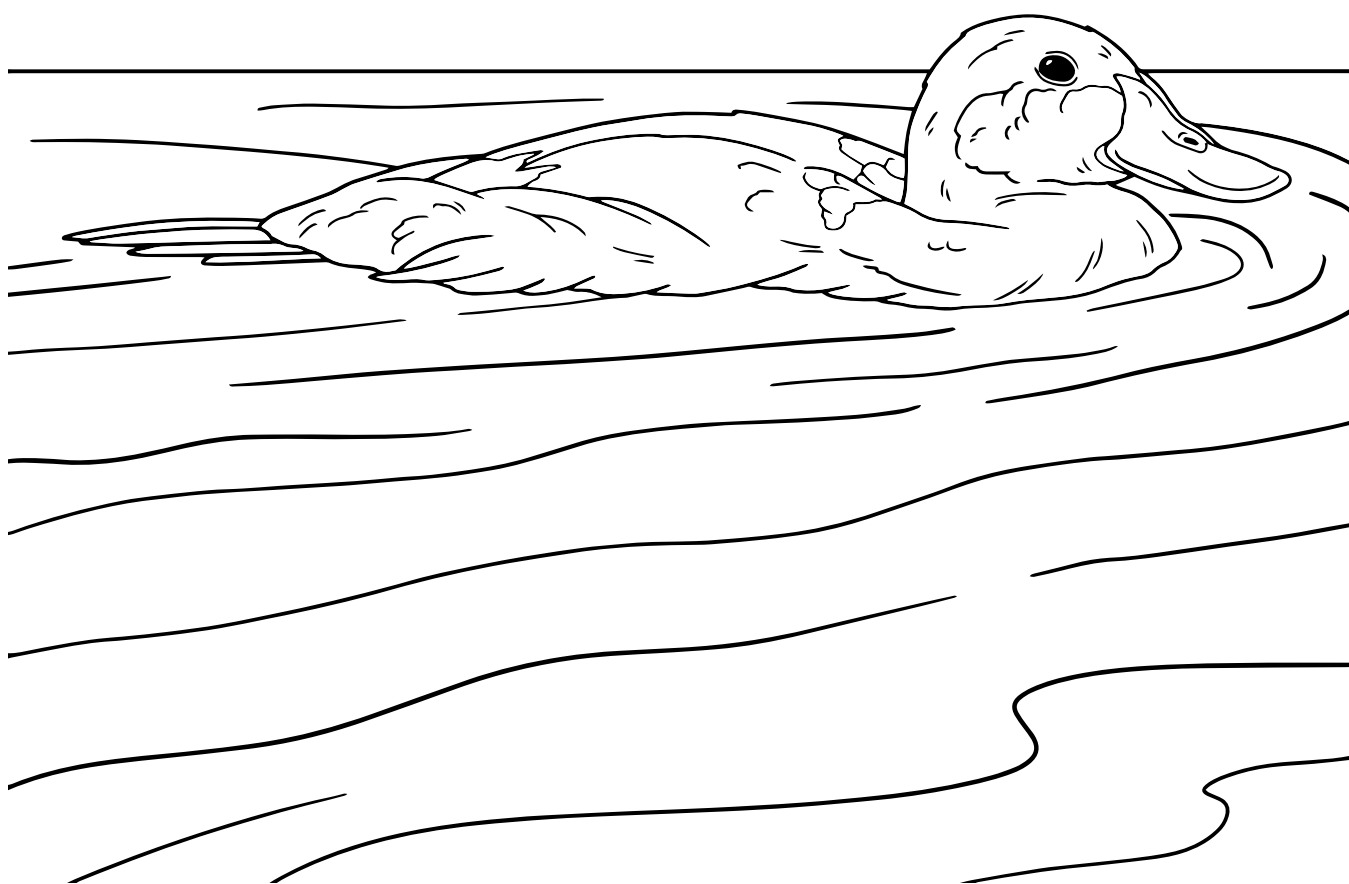
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Ruddy Duck

This duck nests on St. Martin in Fresh Pond and other ponds. The male has a bright blue bill. Sometimes they chase each other around the pond and fight.

Rosse stekelstaart

Deze eend broedt op St. Martin, onder andere in de Fresh Pond. Het mannetje heeft een felblauwe snavel. Soms jagen ze elkaar achterna op de vijver en vechten ze met elkaar.

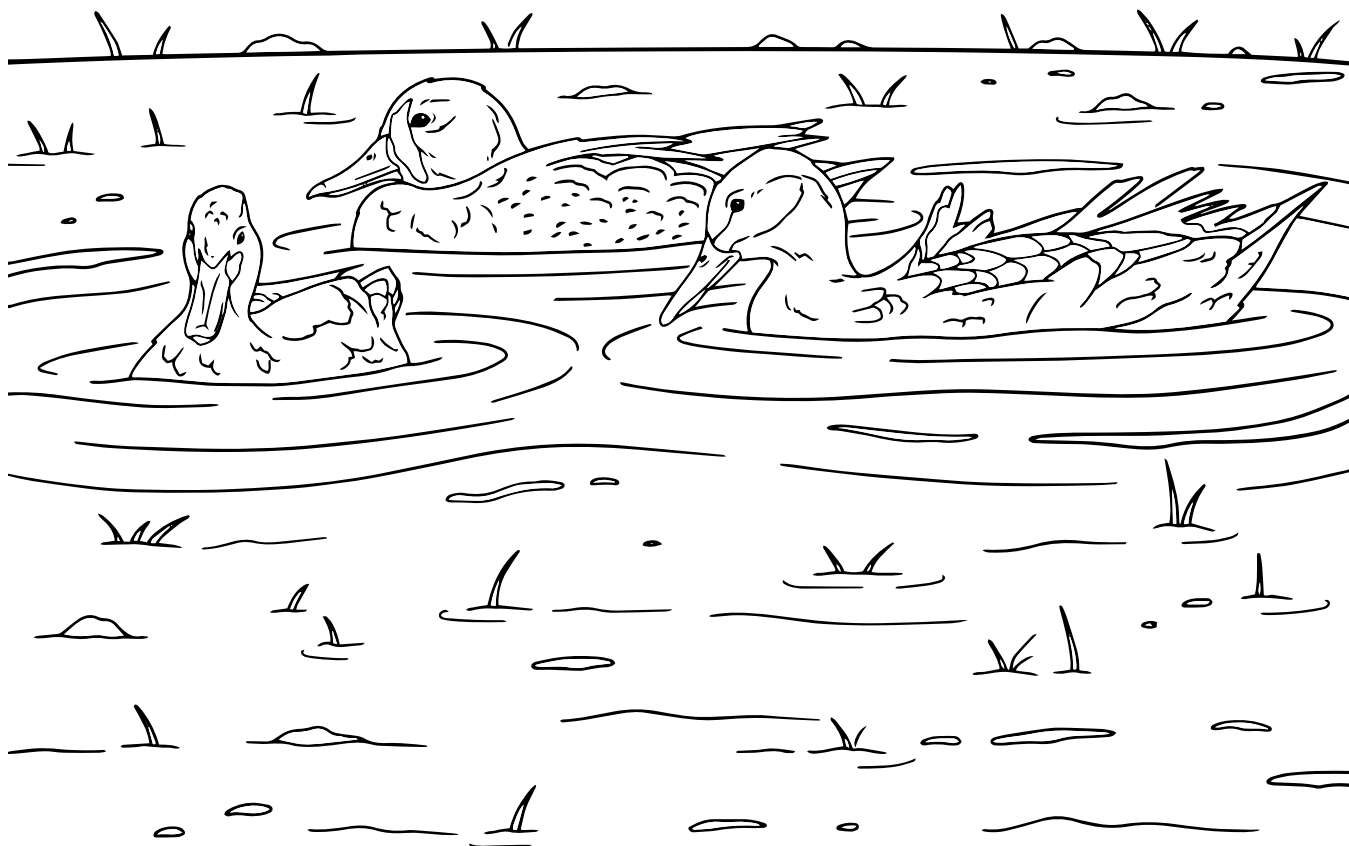
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Blue-winged Teal

This duck comes to St. Martin for the winter and lives on our ponds. It has a bright blue patch on its wing. You can see it when it flies.

Blauwvleugeltaling

Deze eend komt in de winter naar St. Martin en leeft op onze vijvers. Op zijn vleugel heeft hij een helderblauwe vlek. Die kun je goed zien als hij vliegt.

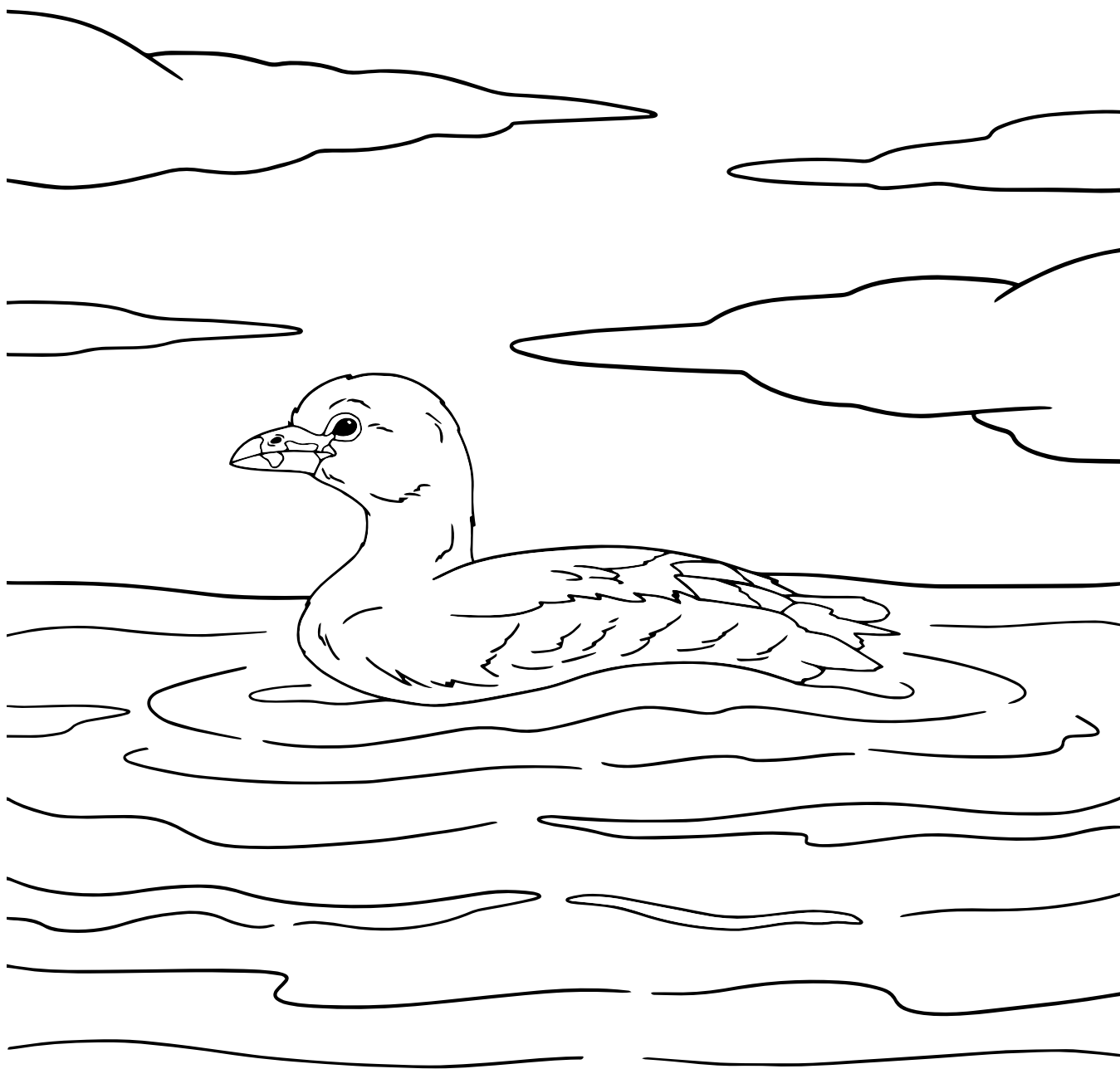
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Pied-billed Grebe

This small pond bird dives down to find food. It eats aquatic insects, fish, and crabs. Sometimes it eats its own feathers to protect its stomach from sharp pieces of crab shell.

Dikbekfuut

Deze kleine vijvervogel duikt onder om eten te zoeken. Hij eet waterinsecten, visjes en krabben. Soms eet hij zelfs zijn eigen veren, om zijn maag te beschermen tegen scherpe stukjes krabbenschild.

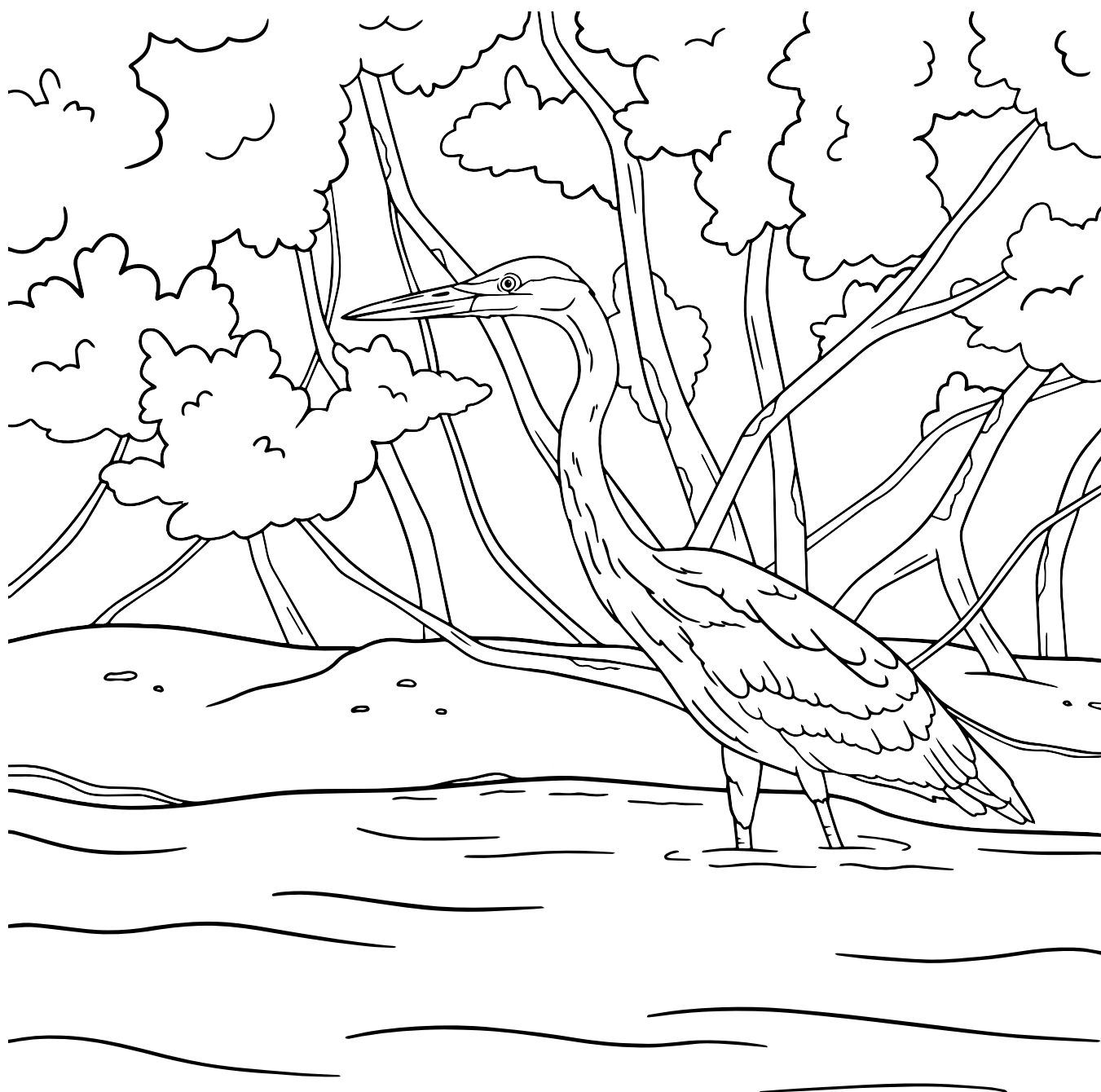
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Great Blue Heron

This is one of the biggest birds on St. Martin. It is almost as tall as a person. It lives around ponds. It spears fish with its sharp bill. It comes to St. Martin in the winter, and spends the summer in North America.

Grote blauwe reiger

Dit is een van de grootste vogels op St. Martin. Hij is bijna net zo groot als een mens! Hij leeft bij vijvers. Met zijn scherpe snavel spietst hij vissen. In de winter komt hij naar St. Martin, en in de zomer leeft hij in Noord-Amerika.

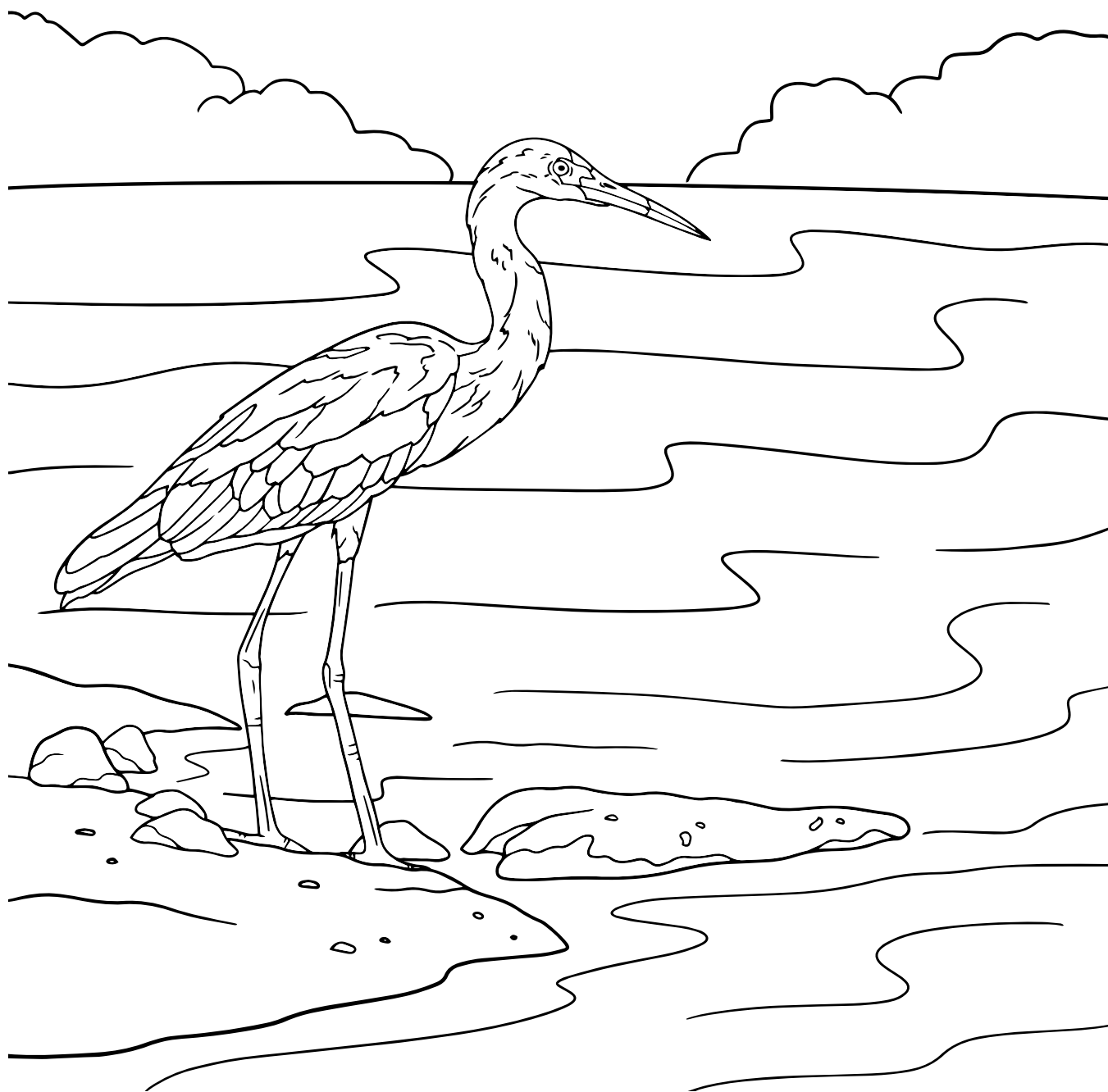
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Little Blue Heron

When this bird is young, it is completely white. As it gets older it has a mix of blue and white feathers. By the time it is an adult it is completely blue.

Kleine blauwe reiger

Als deze vogel jong is, is hij helemaal wit. Als hij groter wordt, krijgt hij blauwe en witte veren door elkaar. Als hij volwassen is, is hij helemaal blauw.

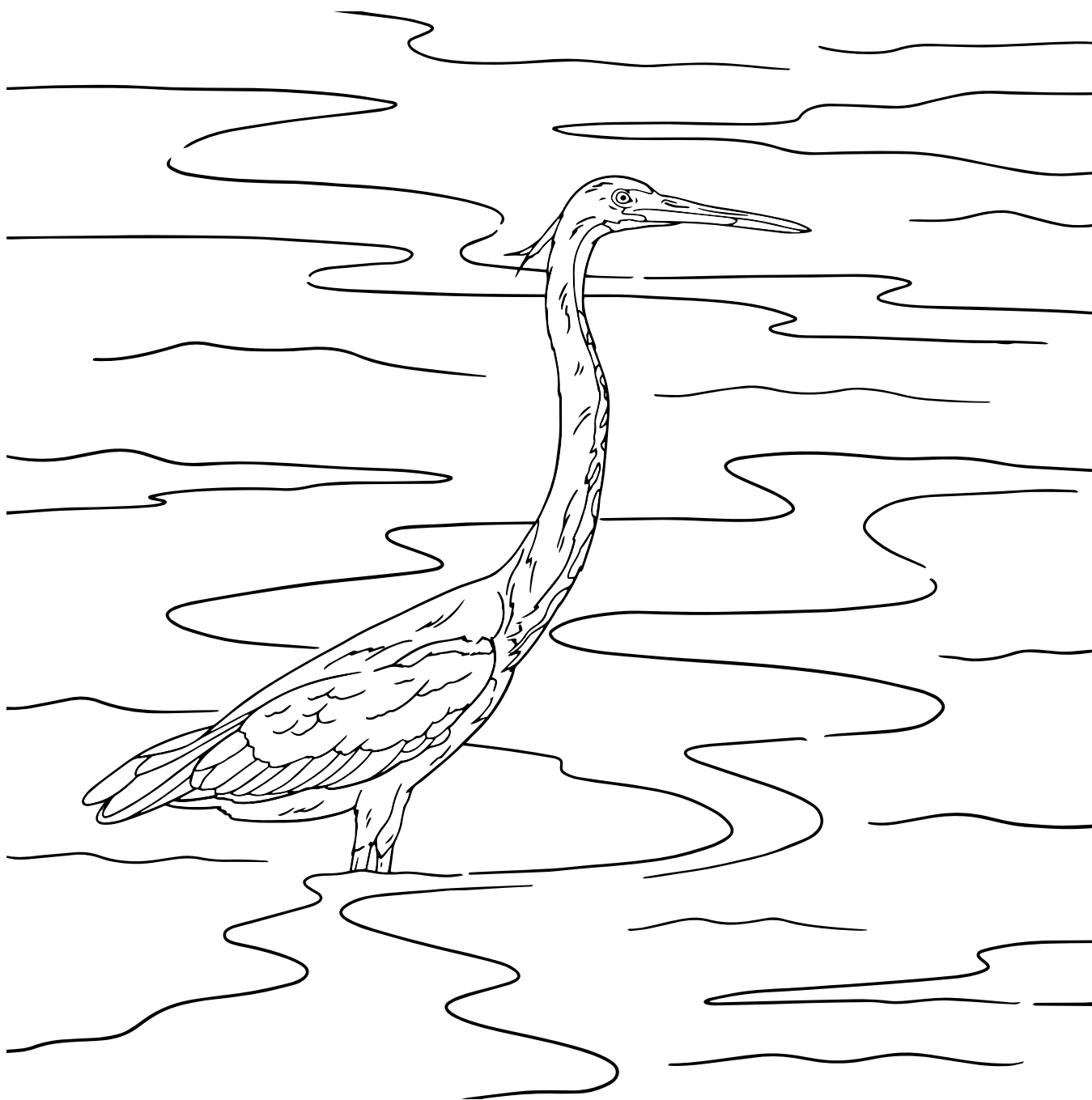
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Tricolored Heron

This colorful heron is blue, purple and white as an adult. When it is young, it is blue and white with reddish brown on its wings and neck. It hunts fish and other animals in the salt ponds.

Witbuikreiger

Deze kleurrijke reiger is blauw, paars en wit als hij volwassen is. Als hij jong is, is hij blauw-wit met roodbruine vlekken op zijn vleugels en nek. Hij jaagt op vissen en andere dieren in de zoutmeren.

Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Cattle Egret

This bird often follows cows and other big animals. As the animal moves, grasshoppers and other small animals jump out of the way. Then the egret can catch and eat them.

Koereiger

Deze vogel loopt vaak achter koeien en andere grote dieren aan. Als het grote dier loopt, springen sprinkhanen en andere kleine dieren opzij. Dan kan de reiger ze makkelijk vangen en opeten.

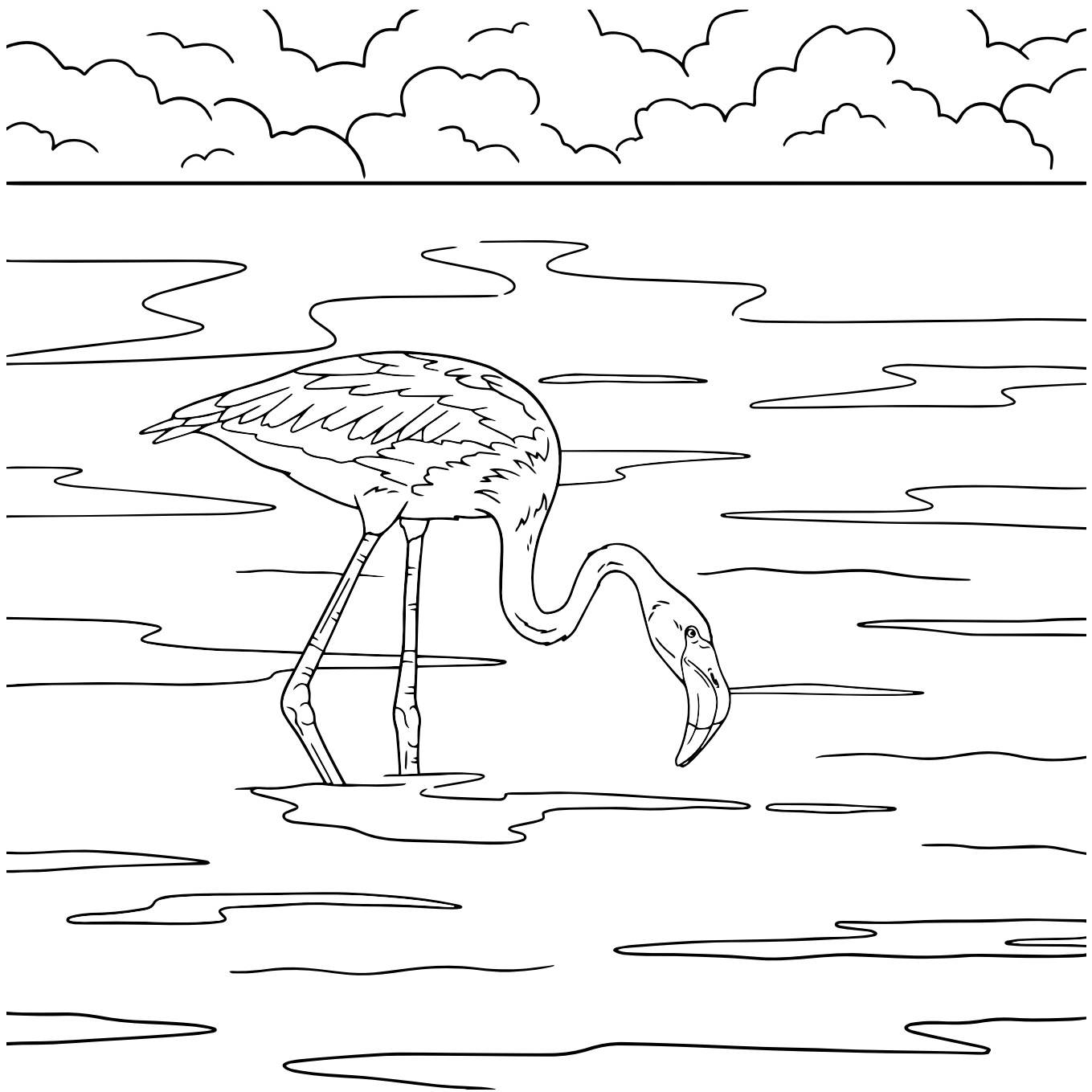
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



American Flamingo

This bird has very long legs. It has a special bill for filtering tiny shrimp from the water. A young flamingo is grey, but it turns pink from the food it eats. Sometimes there are flamingos in the salt ponds at Orient Bay.

Caraïbische flamingo

Deze vogel heeft hele lange poten. Zijn snavel is speciaal gebouwd om kleine garnaaltjes uit het water te filteren. Jonge flamingo's zijn grijs, maar ze worden roze van het eten dat ze binnenkrijgen. Soms zie je flamingo's in de zoutmeren bij Orient Bay.

Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Glossy Ibis

This bird is big and brown with shiny green on its wings. It has a long, curved bill. It is usually seen in groups in shallow pond and marsh areas. It eats insects, snails and crabs.

Zwarte ibis

Deze vogel is groot en bruin, met glanzend groene vleugels. Hij heeft een lange, gebogen snavel. Je ziet hem meestal in groepjes, in ondiepe vijvers of moerassige gebieden. Hij eet insecten, slakken en krabbetjes.

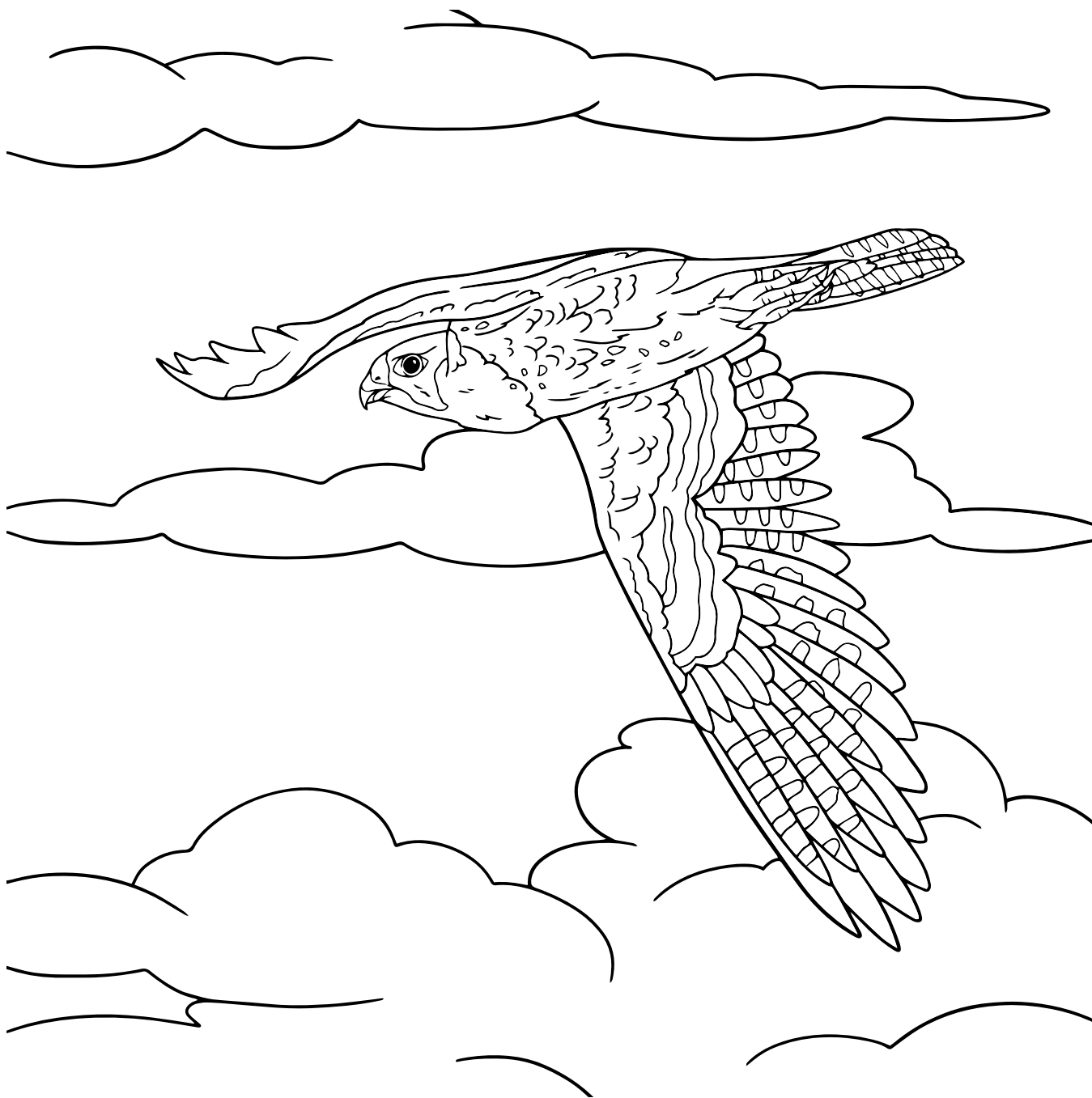
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Peregrine Falcon

This bird is the fastest animal in the world. It can dive through the air at 320 kilometers an hour. It has to be fast, because it hunts other birds.

Slechtvalk

Deze vogel is het snelste dier ter wereld. Hij kan met 320 kilometer per uur door de lucht duiken. Hij moet wel zo snel zijn, want hij jaagt op andere vogels.

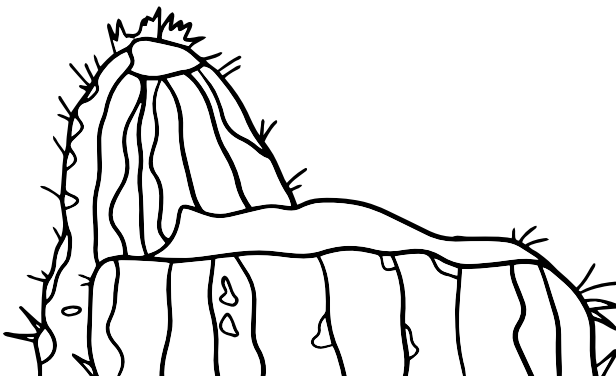
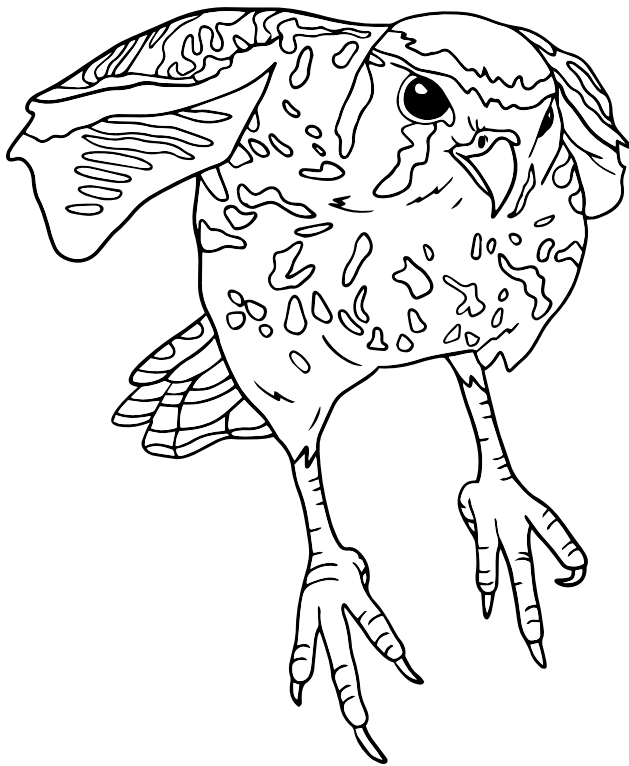
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

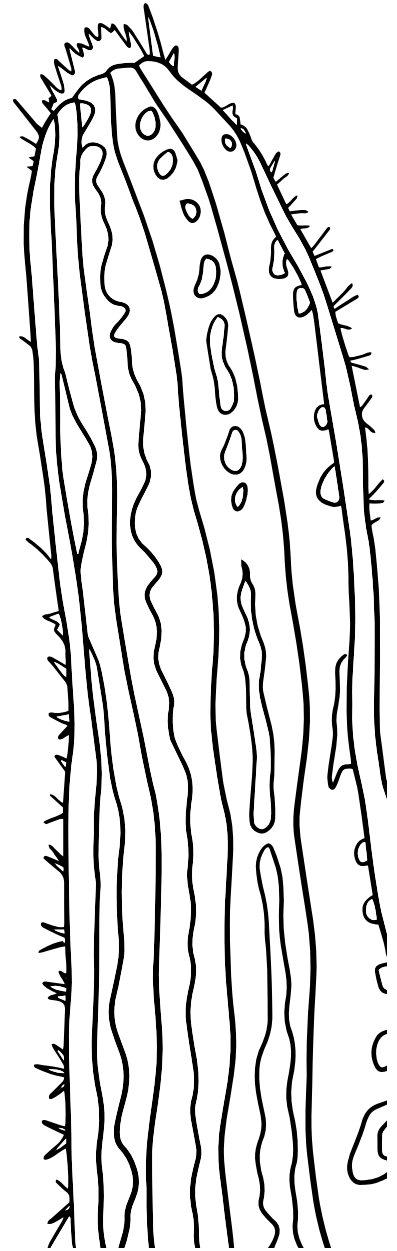
Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Killy-killy

This bird has great vision. It spots lizards and grasshoppers from high above and swoops down to catch them. It is also called the American Kestrel.



Amerikaanse torenvalk

Deze vogel heeft hele goede ogen. Vanaf grote hoogte ziet hij hagedissen en sprinkhanen en duikt eropaf om ze te vangen.

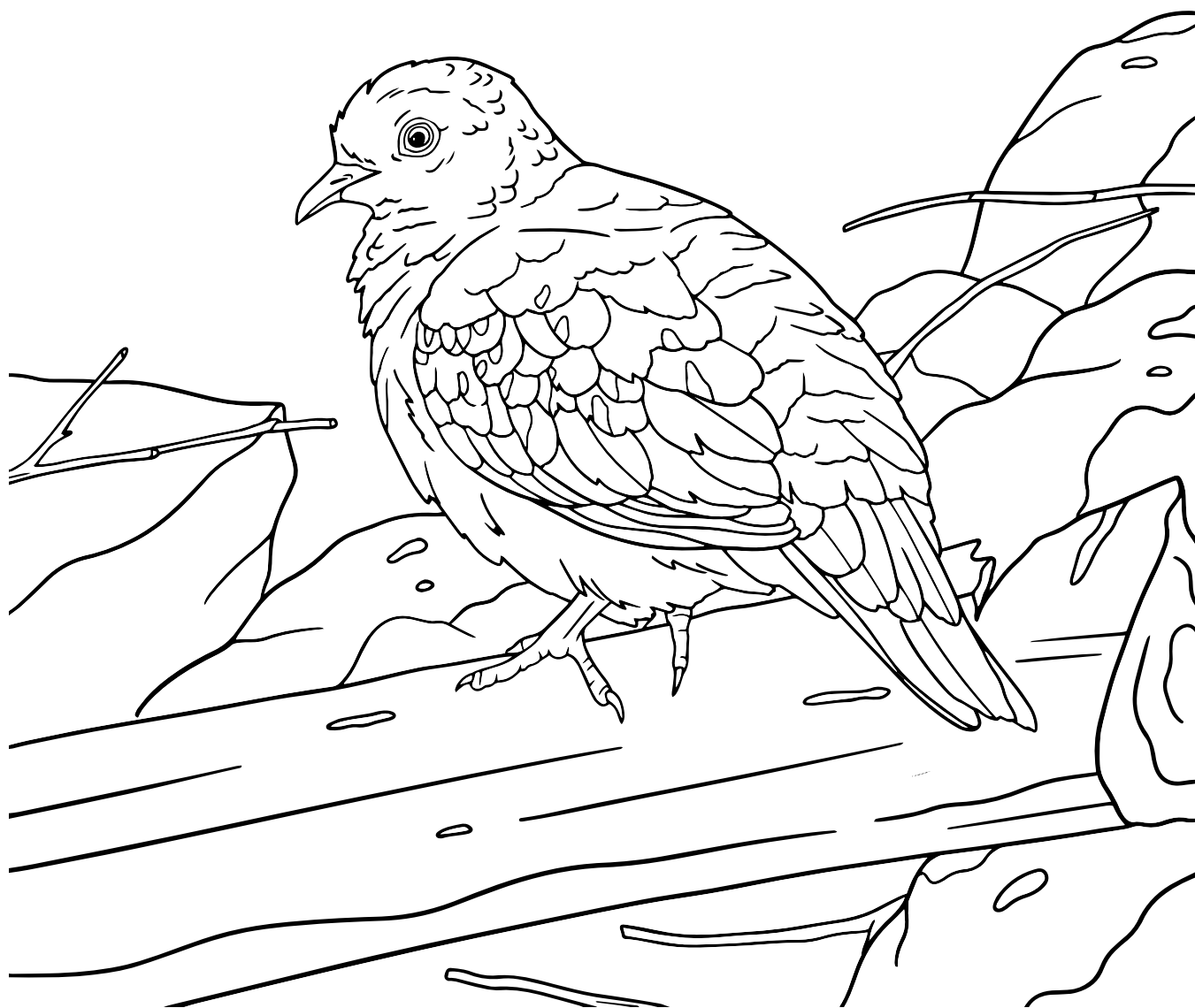
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Common Ground Dove

This little dove usually walks around on the ground in pairs. It eats seeds and fruits. It has pearly gray and brown feathers. It has brick red on its wings that you can see when it flies.

Musduif

Deze kleine duif loopt meestal in tweetallen rond op de grond. Ze eet zaden en vruchten. Haar veren zijn parelgrijs en bruin. Als ze vliegt, zie je baksteenrode kleuren op haar vleugels.

Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Bare-eyed Pigeon

This pigeon is native to South America and islands near there, like Aruba. Somehow, it got to St. Martin and now it lives here, especially around Orient Bay. It has a black ring around its eye.

Naaktoogduif

Deze duif komt oorspronkelijk uit Zuid-Amerika en eilanden in de buurt, zoals Aruba. Op de een of andere manier is hij op St. Martin terechtgekomen, en nu leeft hij hier, vooral bij Orient Bay. Rond zijn oog zit een zwarte ring.

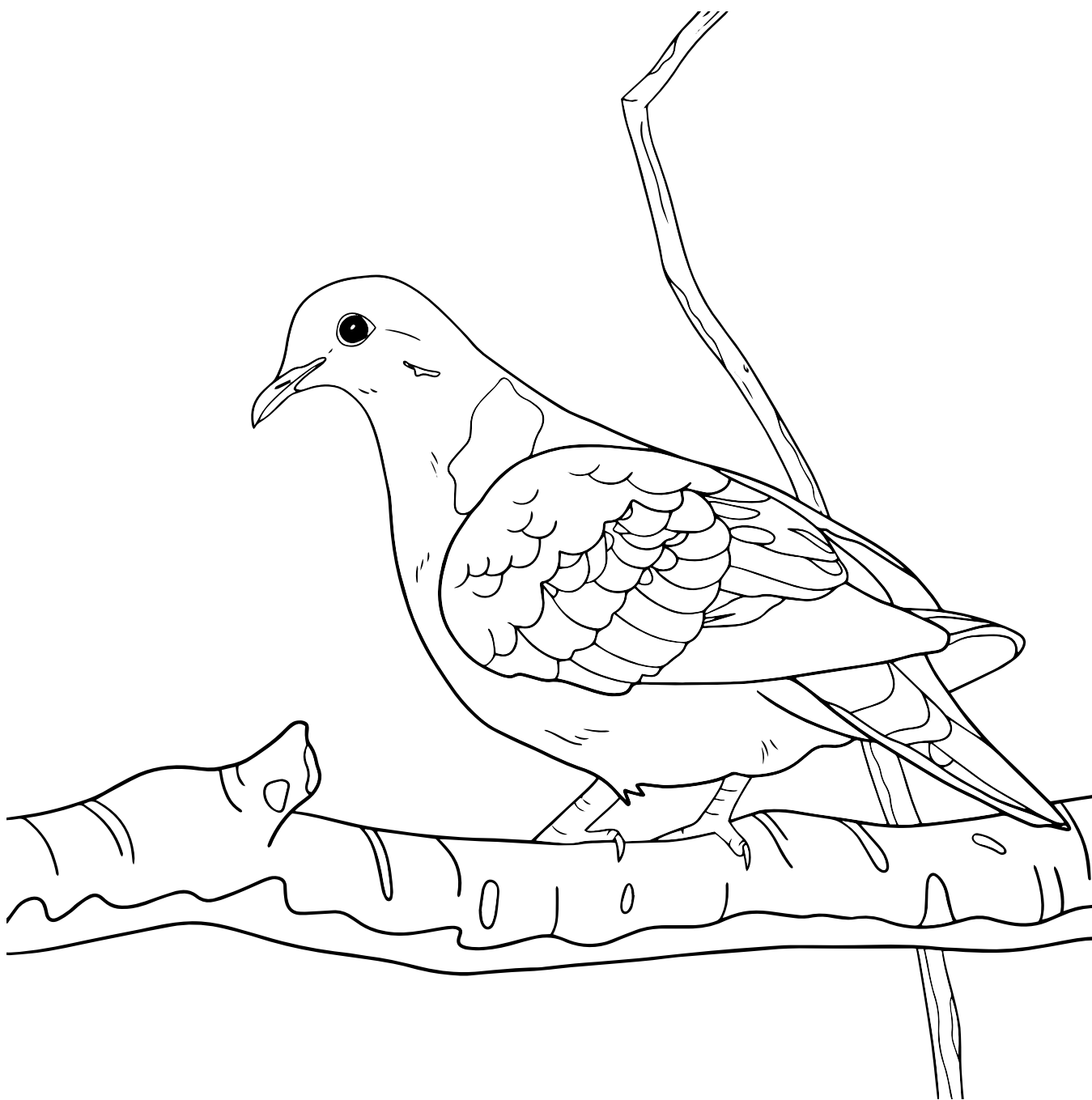
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Mountain Dove

This dove is a pretty reddish-brown. It has some shiny purple on its neck. It often walks along the ground looking for seeds to eat.

Antilliaanse treurduif

Deze duif is mooi roodbruin van kleur. Op haar nek glanst som een beetje paars. Ze loopt vaak over de grond, op zoek naar zaadjes om te eten.

Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Purple-throated Carib

This is the biggest hummingbird on St. Martin. It is also the least common. Usually it lives on hills and mountains that are taller than the ones on St. Martin. It has purple feathers on its throat.

Granaatkolibrie

Dit is de grootste kolibrie van St. Martin. Het is ook de minst voorkomende. Meestal leeft hij op heuvels en bergen die hoger zijn dan die op St. Martin. Op zijn keel heeft hij paarse veren.

Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Antillean Crested Hummingbird

This is the smallest bird on St. Martin. It eats nectar from flowers. The male is green and black, and has a spiky crest of feathers on its head.

Antilliaanse kuifkolibrie

Dit is het kleinste vogeltje op St. Martin. Hij drinkt nectar uit bloemen. Het mannetje is groen en zwart en heeft een stekelige kuif van veren op zijn kop.

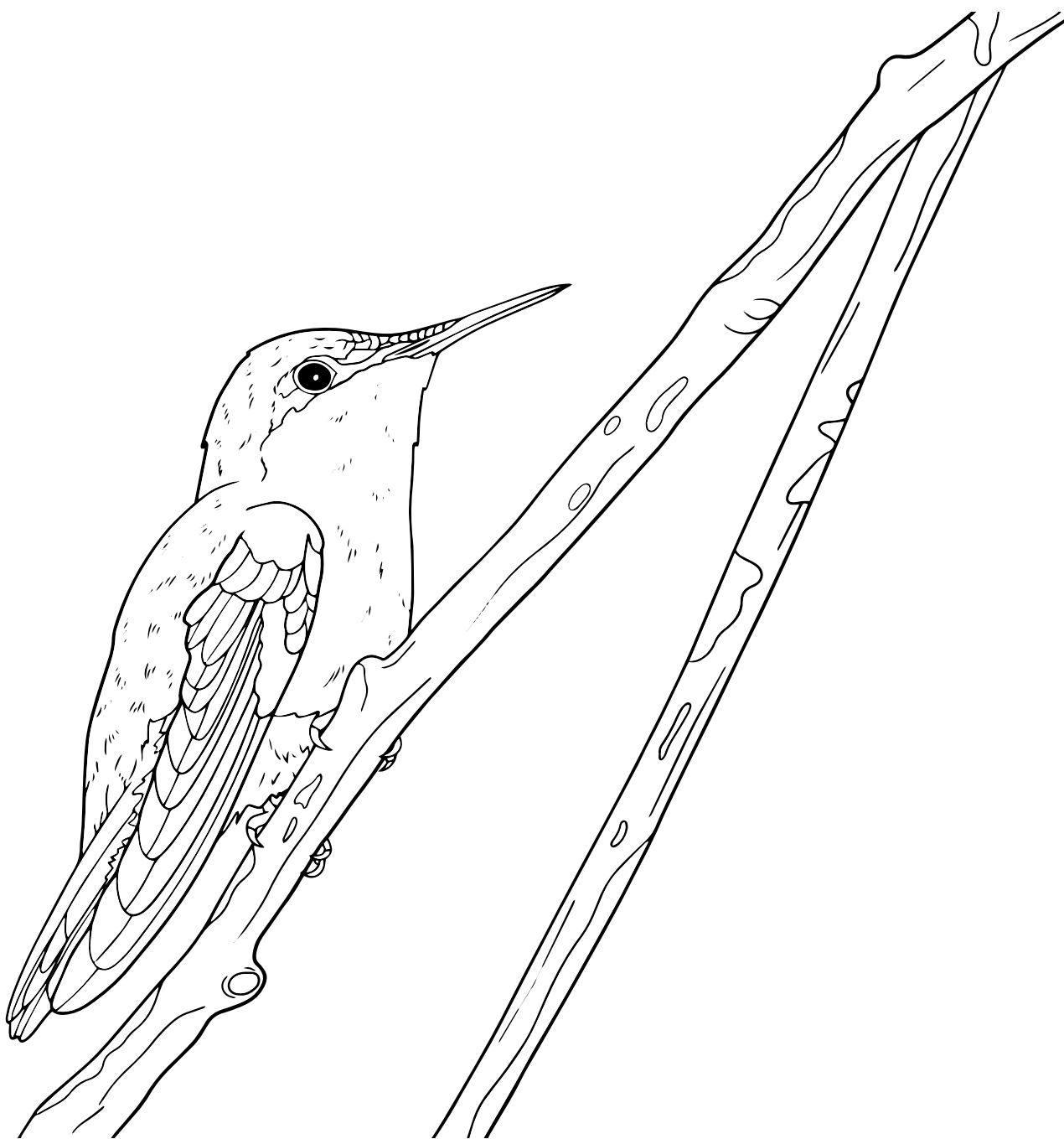
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Antillean Crested Hummingbird

The female of this hummingbird is green and has a gray belly. She makes a tiny nest. She uses spider silk when she makes her nest so it can stretch when her chicks get big.

Antilliaanse kuifkolibrie

Het vrouwtje van deze kolibrie is groen met een grijze buik. Ze maakt een piepklein nestje. Daarbij gebruikt ze spinnenzijde, zodat het nest kan meerekken als haar kuikens groeien.

Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Carib Grackle

These birds like to live in groups. They call noisily to each other. The male is black and the female is gray-brown. They build nests near each other in treetops.

Caribische troepiaal

Deze vogels leven graag in groepen. Ze roepen luid naar elkaar. Het mannetje is zwart en het vrouwtje is grijsbruin. Ze bouwen hun nesten vlak bij elkaar, hoog in de bomen.

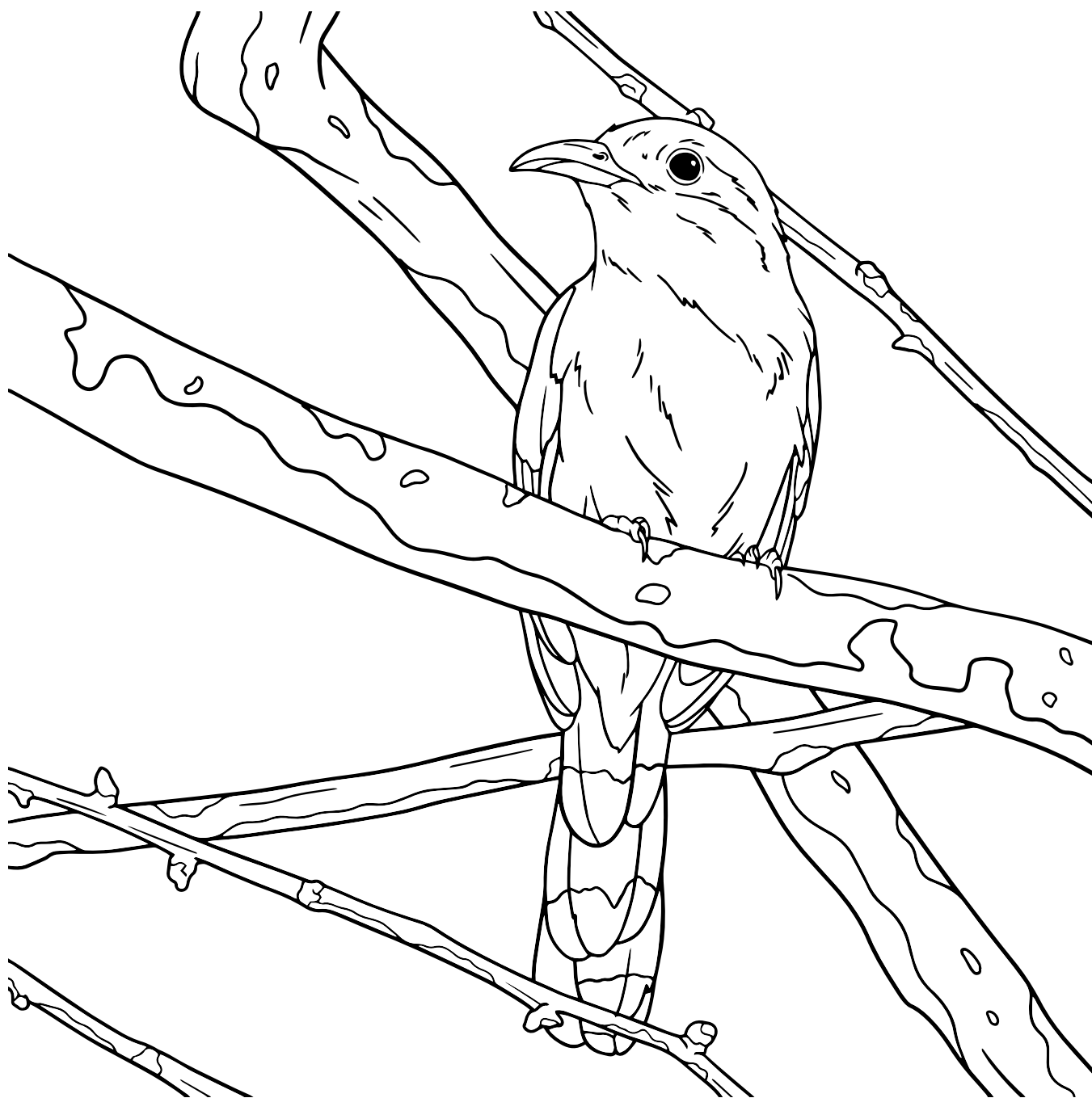
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Mangrove Cuckoo

This bird hops through treetops looking for caterpillars and other insects to eat. It lives in mangrove forests and other places with trees. It makes a funny gah-gah-gah-gah call that doesn't sound like most bird calls.

Mangrove-koekeek

Deze vogel springt van tak naar tak in de boomtoppen, op zoek naar rupsen en andere insecten. Hij leeft in mangrovebossen en andere boomrijke plekken. Zijn roep klinkt als "gah-gah-gah-gah" en lijkt niet op de meeste vogelgeluiden.

Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Lesser Antillean Bullfinch

This bird has a thick beak for breaking open seeds. The female bullfinch is mostly gray and brown. It can have some orange-brown on its wings and tail.

Antillendikbekje

Deze vogel heeft een stevige snavel om zaden open te breken. Het vrouwtje van het Antillendikbekje is vooral grijs en bruin. Soms heeft ze oranjebruine vlekjes op haar vleugels en staart.

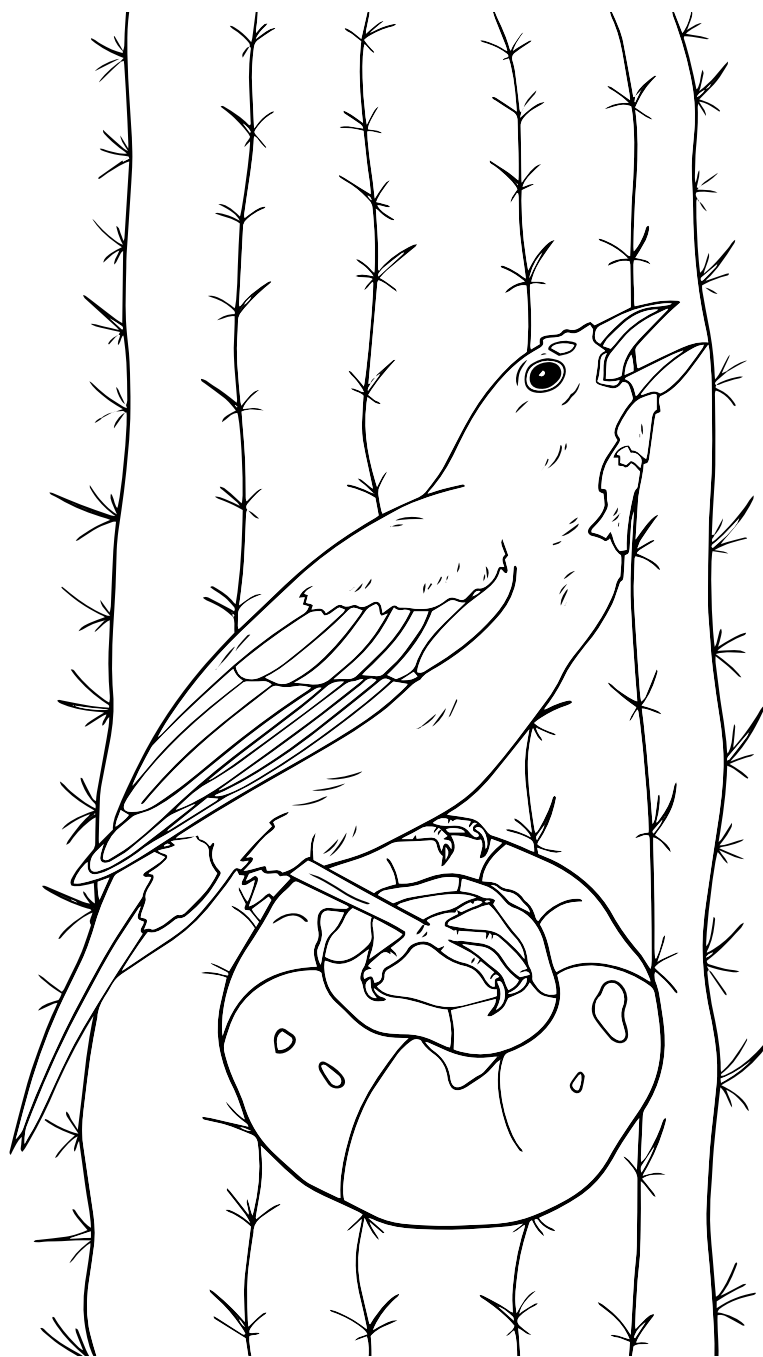
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Lesser Antillean Bullfinch

The male bullfinch is black with orange patches above its eyes, on its throat and below its tail. This species only lives in part of the Caribbean. St. Martin is one of the islands where it lives.

Antillendikbekje

Het mannetje van het Antillendikbekje is zwart met oranje vlekken boven zijn ogen, op zijn keel en onder zijn staart. Deze soort leeft alleen in een deel van het Caribisch gebied. St. Martin is een van de eilanden waar hij voorkomt.

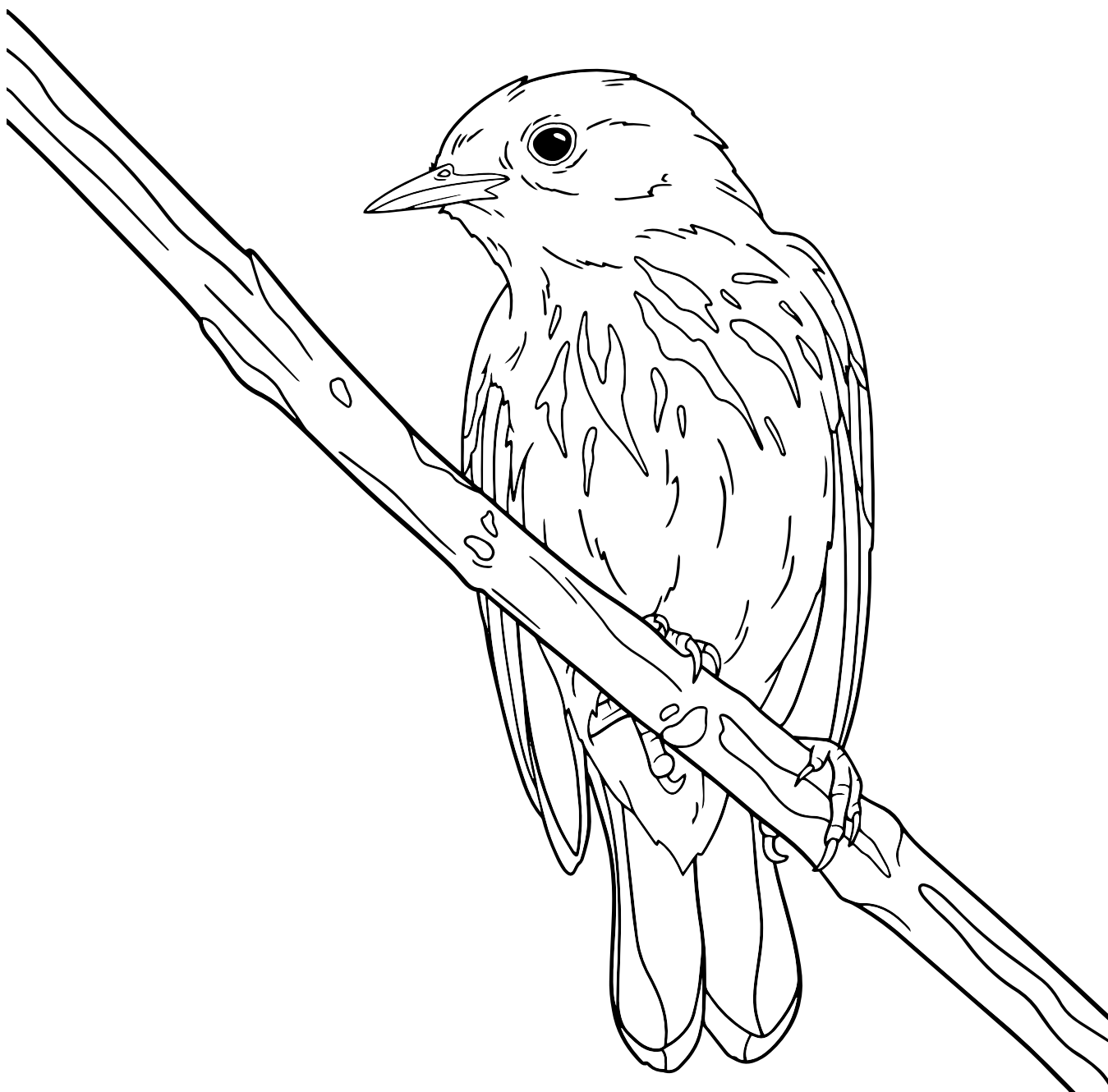
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Yellow Warbler

This little bird is bright yellow. It often lives in the mangroves near ponds or in scrub areas. It sings a very pretty song.

Mangrovezanger

Dit kleine vogeltje is felgeel. Je vindt hem vaak in de mangroven bij de vijvers of in struikgewas. Hij zingt een heel mooi liedje.

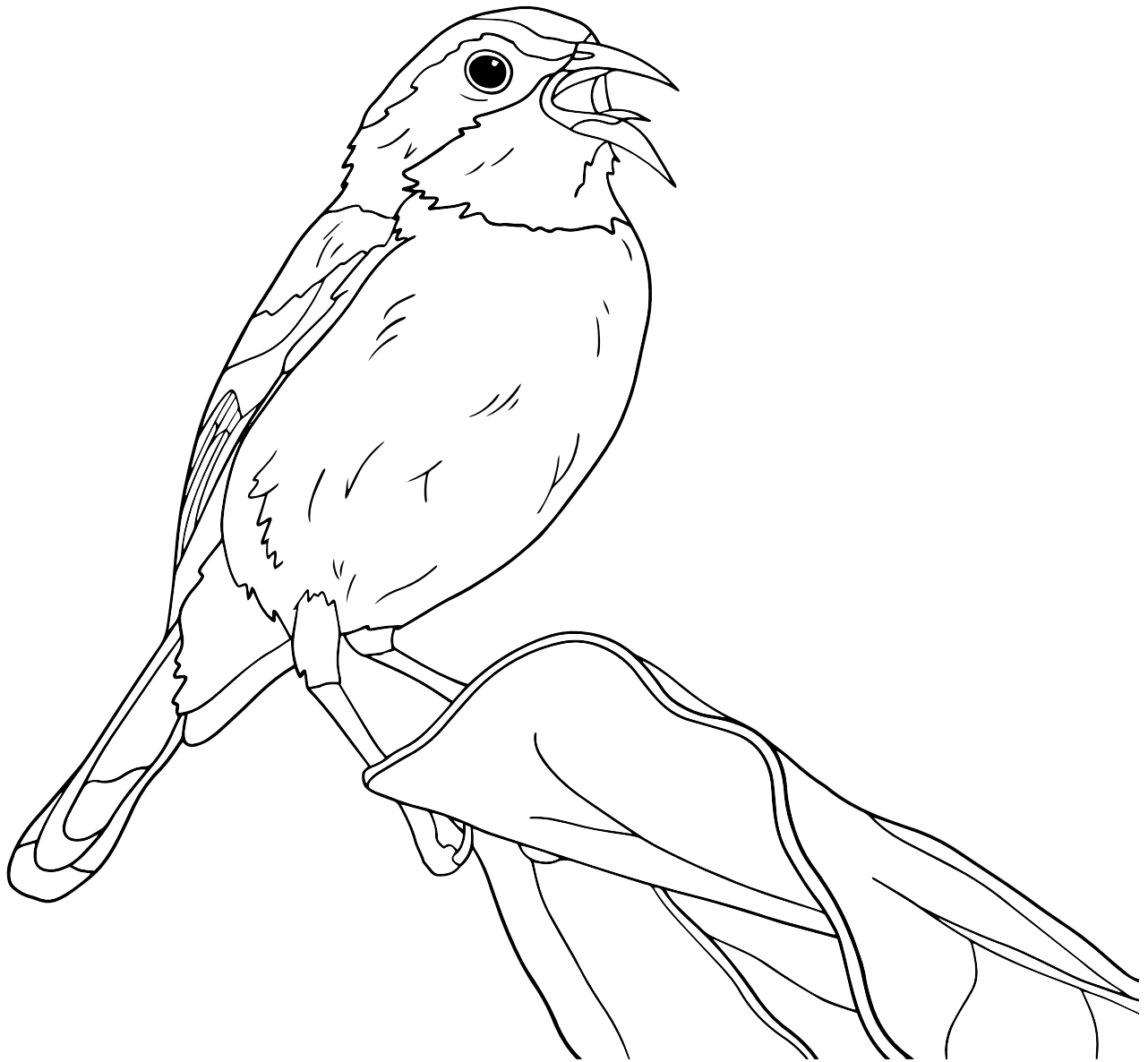
Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening



Bananaquit

This little bird has a bright yellow belly. It eats nectar from flowers. It will also eat other sweet things like fruit. They are easy to see because they are not very afraid of people.

Suikerdiefje

Dit kleine vogeltje heeft een felgele buik. Hij drinkt nectar uit bloemen, maar eet ook andere zoete dingen zoals fruit. Je kunt hem makkelijk zien, want hij is niet bang voor mensen.

Bird name
Vogelnaam _____

Location
Locatie _____

Date & time
Datum & tijd _____

Notes
Aantekeningen _____

My Drawing • Mijn tekening

Page Pagina	Scientific Name Wetenschappelijke naam	English Names	Nederlandse namen
4	<i>Pelecanus occidentalis</i>	Brown Pelican	Bruine pelikaan
6	<i>Leucophaeus atricilla</i>	Laughing Gull	Lachmeeuw
8	<i>Fregata magnificens</i>	Magnificent Frigatebird, Scissorstail, Hurricane Bird	Amerikaanse fregatvogel
10	<i>Sternula antillarum</i>	Least Tern	Amerikaanse dwergstern
12	<i>Thalasseus maximus</i>	Royal Tern	Koningsstern
14	<i>Sula leucogaster</i>	Brown Booby	Bruine gent
16	<i>Megaceryle alcyon</i>	Belted Kingfisher	Bandijsvogel
18	<i>Pandion haliaetus</i>	Osprey	Visarend
20	<i>Haematopus palliatus</i>	American Oystercatcher	Amerikaanse bonte scholekster
22	<i>Pluvialis squatarola</i>	Black-bellied Plover	Zilverplevier
24, 26	<i>Himantopus mexicanus</i>	Black-necked Stilt	Amerikaanse steltkluut
28	<i>Arenaria interpres</i>	Ruddy Turnstone	Steenloper
30	<i>Actitis macularius</i>	Spotted Sandpiper	Amerikaanse oeverloper
32	<i>Tringa melanoleuca</i>	Greater Yellowlegs	Grote geelpootruiter
34, 36	<i>Charadrius vociferus</i>	Killdeer	Killdeerplevier
38	<i>Gallinago delicata</i>	Wilson's Snipe	Amerikaanse watersnip
40	<i>Anas carolinensis</i>	Green-winged Teal	Amerikaanse wintertaling
42	<i>Oxyura jamaicensis</i>	Ruddy Duck	Rosse stekelstaart
44	<i>Spatula discors</i>	Blue-winged Teal	Blauwvleugeltaling

Page Pagina	Scientific Name Wetenschappelijke naam	English Names	Nederlandse namen
46	<i>Podilymbus podiceps</i>	Pied-billed Grebe	Dikbekfuut
48	<i>Ardea herodias</i>	Great Blue Heron	Grote blauwe reiger, Amerikaanse blauwe reiger
50	<i>Egretta caerulea</i>	Little Blue Heron	Kleine blauwe reiger
52	<i>Egretta tricolor</i>	Tricolored Heron	Witbuikreiger
54	<i>Bubulcus ibis</i>	Cattle Egret	Koereiger
56	<i>Phoenicopterus ruber</i>	American Flamingo	Caraïbische flamingo, Rode flamingo, Chogogo
58	<i>Plegadis falcinellus</i>	Glossy Ibis	Zwarte ibis
60	<i>Falco peregrinus</i>	Peregrine Falcon	Slechtvalk
62	<i>Falco sparverius</i>	Killy-killy, American Kestrel	Amerikaanse torenvalk
64	<i>Columbina passerina</i>	Common Ground Dove	Musduif
66	<i>Patagioenas corensis</i>	Bare-eyed Pigeon	Naaktoogduif
68	<i>Zenaida aurita</i>	Mountain Dove, Zenaida Dove	Antilliaanse treurduif
70	<i>Eulampis jugularis</i>	Purple-throated Carib	Granaatkolibrie
72, 74	<i>Orthorhyncus cristatus</i>	Antillean Crested Hummingbird	Antilliaanse kuifkolibrie
76	<i>Quiscalus lugubris</i>	Carib Grackle	Caribische troepiaal
78	<i>Coccyzus minor</i>	Mangrove Cuckoo	Mangrove-koekoek
80, 82	<i>Loxigilla noctis</i>	Lesser Antillean Bullfinch	Antillendikbekje
84	<i>Setophaga petechia bartholemica</i>	Yellow Warbler	Mangrovezanger
86	<i>Coereba flaveola</i>	Sugar Bird, Yellow Breast, Bananaquit	Suikerdiefje

This book was developed as a companion to Amuseum Naturalis, St. Martin's free museum of nature and heritage. The Amuseum, and this book, were created by Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer is a non-profit association based in St. Martin. Their core mission is to collect and share knowledge about local nature and heritage. They carry out this mission through books and other publications, their free museum, short films and oral histories, events and other projects. Discover more and download free resources at lesfruitsdemer.com.

Cover artwork • Omslagillustraties: Paulina Hernández

Cover design • Omslagontwerp: Mark Yokoyama

All photos • Alle foto's: Mark Yokoyama

Dutch parts edited thanks to • Nederlandse delen

bewerkt met dank aan: Jorrit van Houts

AMUSEUM NATURALIS at The Old House





Dit boek is ontwikkeld als aanvulling op Amuseum Naturalis, het gratis natuur- en erfgoedmuseum van het eiland St. Martin. Het Amuseum en dit boek zijn gemaakt door Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer is een stichting gevestigd op het eiland St. Martin. Hun kernmissie is het verzamelen en delen van kennis over lokale natuur en erfgoed. Ze voeren deze missie uit door middel van boeken en andere publicaties, hun gratis museum, korte films en mondelinge geschiedenissen, evenementen en andere projecten. Ga naar lesfruitsdemer.com om meer te ontdekken en gratis bronnen te downloaden.

This book was produced with the support of:
Dit boek is tot stand gekomen met de steun van:



CHARITY FOUNDATION

SINT MAARTEN
SAINT MARTIN



Bird Picture Guide • Vogelfotogids

These are photos of all the birds in the book.
Use the page number to find the coloring page.

Dit zijn foto's van alle vogels in het boek.
Gebruik het paginanummer om de kleurplaat erbij te zoeken.

